1. **АЛАН АЛЕКСАНДЕР МИЛН**
2. **БЕЛИНДА**
3. Действующие лица:
4. БЕЛИНДА ТРИМЕЙН
5. ДЕЛИЯ (ее дочь)
6. ГАРОЛЬД БАКСТЕР
7. КЛОД ДИВЕНИШ
8. ДЖОН ТРИМЕЙН
9. БЕТТИ
10. *Действие происходит в загородном доме Белинды в Девоншире в конце апреля*.
11.
12. **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**
13. *Вторая половина прекрасного апрельского дня (преддверья лета) в саду БЕЛИНДЫ.*
14. *БЕТТИ, служанка средних лет, закрепляет гамак (в этом году из дома его вынесли в первый раз) между двух деревьев. Перед деревьями стоит массивный стол. Справа от него – удобное плетеное кресло, слева – стул с прямой, жесткой спинкой. На столе книги, газеты, журналы. БЕЛИНДА, с которой нам еще предстоит познакомиться, находится по другую сторону застекленной двери, что ведет из гостиной в сад, разговаривает с БЕТТИ.*
15. БЕЛИНДА (*из дома*). Ты уверена, что узлы завязаны крепко, Бетти?
16. БЕТТИ. Да, мадам, думаю, не развяжутся.
17. БЕЛИНДА. Потому что я уже не такая пушинка, как прежде.
18. БЕТТИ (*проверяя узел на другой стороне гамака*). Да, мадам, этот узел тоже не развяжется.
19. БЕЛИНДА. Меня волнуют не края, а середина, на которую придется весь вес (*выходит в сад*). Смотрится красиво.
20. БЕТТИ. Да, мадам.
21. БЕЛИНДА (*пробует середину рукой*). Я спросила в магазине, выдержит ли он меня, и мне ответили, что он выдержит все, что угодно, вплоть… забыла до скольких тонн. Я сочла их ответ грубостью. (*Озабоченно смотрит на гамак*). А как в него садятся? Для этого надо быть моряком?
22. БЕТТИ. Я думаю, вы садитесь, мадам, а потом (*показывает руками*) перебрасываете ноги через край.
23. БЕЛИНДА. Понимаю. (*Садится в гамак, а потом, в мельтешении белого, следует совету БЕТТИ*). Да. (*С сожалением*). Боюсь, для тебя, Бетти, стараться не стоило. В следующий раз надо приглашать зрителей.
24. БЕТТИ. Да, мадам.
25. БЕЛИНДА. Если зайдет мистер Бакстер… такой чопорный господин…
26. БЕТТИ. Да, мадам, он уже бывал здесь несколько раз.
27. БЕЛИНДА. Да. Значит, так. Если он придет, ты скажешь: «Нет дома».
28. БЕТТИ. Да, мадам.
29. БЕЛИНДА. Он скажет: «Ох… э-э… ох… э-э… правда?» Тогда ты ему мило улыбнешься и ответишь: «Простите великодушно, вы, часом, не мистер Бакстер?» Он ответит: «Да!» На это ты еще раз улыбнешься и скажешь: «Извините, сэр, сюда, пожалуйста».
30. БЕТТИ. Да, мадам.
31. БЕЛИНДА. Хорошо, Бетти. Теперь, если зайдет мистер Дивениш, наш поэт…
32. БЕТТИ. Да, мадам, тот господин, что всегда приходит сюда.
33. БЕЛИНДА. Да. Если он придет, ты скажешь: «Нет дома».
34. БЕТТИ. Да, мадам.
35. БЕЛИНДА. От отчаяния он сразу отбросит букет цветов и прыгнет в крепостной ров с водой. Ты его остановишь в самый последний момент. Спросишь: «Простите, сэр, вы – мистер Дивениш? А когда он ответит: «Да!» - скажешь: «Прошу меня извинить, вам сюда, пожалуйста».
36. БЕТТИ. Да, мадам. А если они придут вместе?
37. БЕЛИНДА. Бетти, ничего такого волнительного мы предполагать не должны.
38. БЕТТИ. Да, мадам. А если придет какой-нибудь другой господин?
39. БЕЛИНДА (*со вздохом*). Другой господин прийти не может.
40. БЕТТИ. Скажем, священник придет за пожертвованием.
41. БЕЛИНДА. Если придет священник, Бетти, прежде чем приглашать его сюда, тебе придется помочь мне вылезти из гамака.
42. БЕТТИ. Да, мадам.
43. БЕЛИНДА. Это все. Для остальных меня нет дома. И дай мне вон ту маленькую зеленую книгу (*указывает на книги на столе*). В самом низу. Да, да, она самая. (*БЕТТИ приносит ей книгу*). Спасибо. (*Читает название*) «Лютня любви». Клод Дивениш. (*Говорит себе, пролистывая*). Не так уж много за полкроны, если сравнить с «Дейли телеграф»… Лютня… Лютня… когда произносишь это слово, губы так красиво расходятся. (*С выражением*). Лют-ня. (*Мягко похлопывает себя на рту*).
44. БЕТТИ. Это все, мадам?
45. БЕЛИНДА. Все (*БЕТТИ поворачивается, чтобы уйти*). Хотя… вот о чем я подумала. (*Указывает на стол*). Мне нужен вон тот журнал. С синей обложкой. (*БЕТТИ начинает искать*). В нем статья мистера Бакстера. «Восход безумия в восточных странах». Да, да, он самый. Дай мне и его. Я остановилась на самом интересном месте. Тебе нужно обязательно прочитать эту статью, Бетти.
46. БЕТТИ. Это все, мадам?
47. БЕЛИНДА. Да, теперь точно все.
48. *БЕТТИ уходит в дом.*
49. БЕЛИНДА (*читает вслух*). «Для всех серьезных ученых, занимающихся изучением социальных проблем, вопросом первостепенной важности…» (*Откладывает журнал и качает головой*). Но не в апреле. (*Открывает книгу стихов, читает*). «*Скажи мне, где любовь*…» Хороший вопрос, не правда ли? (*Откладывает книгу, удовлетворенно вздыхает, закрывает глаза. В сад входит ДЕЛИЯ. Она только что приехала из Парижа. По всем статьям современная девушка, красивая и уверенная в себе. В модной шляпе. Он видит мать, останавливается, потом на цыпочках подходит к изголовью гамака. Улыбается, целует мать в лоб. БЕЛИНДА по-прежнему спит. ДЕЛИЯ целует ее вновь. БЕЛИНДА, вздрагивая, просыпается, уже собирается сказать: «Ах, мистер Дивениш, так же нельзя!» - и видит дочь)*. Делия!
50. ДЕЛИЯ. Мамуля, ты не рада меня видеть?
51. БЕЛИНДА. Дитя мое!
52. *Они обнимаются, целуются.*
53. ДЕЛИЯ. Скажи, что ты рада.
54. БЕЛИНДА (*садясь*). Моя дорогая! Я абсолютно… придержи гамак, пока я буду вылезать… несчастный случай нам ни к чему (*вылезает из гамака с помощью ДЕЛИИ*). Он такой удобный, когда лежишь в нем, и он выдержит две тонны, но как же трудно из него вылезать! Да и залезать тоже. (*Снова целует дочь*). Дорогая, это действительно ты!
55. ДЕЛИЯ. Мамуля, как приятно тебя видеть. Но я разбудила тебя.
56. БЕЛИНДА (*с достоинством*). Конечно же, я не спала (*берет журнал*). Читала «Девятнадцатый век» (с выражением)… и после него. Дорогая, разве ты собиралась вернуться не в следующий четверг?
57. ДЕЛИЯ. Нет, в этот.
58. БЕЛИНДА (*каясь*). Дорогая моя, я же хотела приехать в Париж, чтобы отвезти тебя домой.
59. ДЕЛИЯ. Я тебя ждала.
60. БЕЛИНДА. Эти четверги такие одинаковые. И ты вернулась из школы в последний раз! Если ты не простишь меня, Делия, я расплачусь.
61. ДЕЛИЯ (*поглаживает ее по руке*). Мамуля!
62. *БЕЛИНДА садится в плетеное кресло, ДЕЛИЯ – на стол рядом с ней.*
63. БЕЛИНДА. Прекрасный день для апреля, не правда ли, дорогая? Я весь день хотела кому-нибудь об этом сказать, и ты – первая, кто дал мне такой шанс. Нет, я сказала и Бетти, но от нее можно услышать только одно: «Да, мадам».
64. ДЕЛИЯ. Бедная мамуля!
65. БЕЛИНДА (*внезапно вскакивает, вновь целует ДЕЛИЮ*). Не могу нарадоваться твоему приезду. И тебе больше не нужно возвращаться в школу! (*С любовью смотрит на нее*). Дорогая, а ты такая хорошенькая.
66. ДЕЛИЯ. Правда?
67. БЕЛИНДА. Очаровательная (*снова садится*). И теперь ты останешься со мной, пока мать тебе не надоест. (*Озабоченно*). Дорогая, надеюсь, ты не сердишься на меня за то, что я отправила тебя в школу-пансион? Так принято, знаешь ли.
68. ДЕЛИЯ. Мамочка, конечно же, принято.
69. БЕЛИНДА (*облегченно*). Я так рада, что ты это понимаешь.
70. ДЕЛИЯ. Ты без меня скучала в одиночестве?
71. БЕЛИНДА. Само собой.
72. ДЕЛИЯ (*грозит пальчиком*). Только правду, мамуля.
73. БЕЛИНДА. Мне так тебя недоставало, Делия. (*Чопорно*). Отсутствие женского общества…
74. ДЕЛИЯ. И вы всегда одна?
75. БЕЛИНДА (*загадочно улыбаясь*). Положим, не всегда.
76. ДЕЛИЯ (*заинтересовавшись, соскальзывает со стола*). Мамуля, как я понимаю, ты опять шалишь.
77. БЕЛИНДА. Дорогая моя, ты забываешь, какая я старая. Я же гожусь тебе… да я и есть… в матери.
78. ДЕЛИЯ (*кивая*). Ты шалишь.
79. БЕЛИНДА (*с достоинством встает, выпрямляется во весь рост*). Дитя мое, негоже так… Ой, я гораздо выше тебя!
80. ДЕЛИЯ. И красивее.
81. БЕЛИНДА (*хлопает ресничками*). Ты так думаешь? (*Твердо*). Не говори глупости, дитя.
82. ДЕЛИЯ (*вновь грозит ей пальчиком*). А теперь рассказывай, что тут происходит.
83. БЕЛИНДА (*со вздохом*). А я всего лишь собиралась спросить, как твои успехи с французским.
84. ДЕЛИЯ. Какой французский! Ты проводила время куда интереснее, чем я, так что тебе и рассказывать.
85. БЕЛИНДА (*радостно вздыхает*). О-ох! (*Садится в кресло*).
86. ДЕЛИЯ. Та же история, что с графом в Скарборо?
87. БЕЛИНДА (*удивленно*). Дорогая моя, что ты такое говоришь?
88. ДЕЛИЯ. Разве ты не помнишь графа, который предлагал тебе руку и сердце в Скарборо? Я помню.
89. БЕЛИНДА (*с упреком*). Милая, ты же была совсем ребенком, бегала босиком по кромке воды, строила песочные замки.
90. ДЕЛИЯ (*улыбаясь*). Я была достаточно взрослой, чтобы заметить графа.
91. БЕЛИНДА (*грустно*). А я еще купила ей такой красивый совочек. Думала, что кроме песка, она ничем не интересуется.
92. ДЕЛИЯ. Я помню и члена парламента, который предлагал тебе руку и сердце в Уиндермере.
93. БЕЛИНДА. Да, дорогая, но только один раз. Он не проявил должной настойчивости.
94. ДЕЛИЯ. А еще художник в Уэльсе.
95. БЕЛИНДА. Дитя мою, ну и память же у тебя. Вот почему учителя так тебя хвалили.
96. ДЕЛИЯ (*устраиваясь поудобнее*). А теперь расскажи мне о новеньком.
97. БЕЛИНДА (*смиренно*). Котором из них?
98. ДЕЛИЯ (*взволнованно*). Так их много?
99. БЕЛИНДА (*честно*). Только двое.
100. ДЕЛИЯ. Двое! Ты – необузданная женщина.
101. БЕЛИНДА. Что-то такое тут с воздухом, дорогая. Никогда не приезжала в Девоншир в апреле.
102. ДЕЛИЯ. На этот раз все действительно серьезно?
103. БЕЛИНДА (*с укором*). Не говорила бы ты «на этот раз», Делия. Неромантично это. На французском, знаешь ли, звучит гораздо лучше – cette fois. *Cette fois*. Когда дочь возвращается после долгой учебы в дорогой парижской школе, хотелось бы почувствовать, что…
104. ДЕЛИЯ. Я лишь хотела спросить, неужели на этот раз у меня действительно появится отчим?
105. БЕЛИНДА. А вот это, дорогая, слишком уж по-французски.
106. ДЕЛИЯ. Почему? Или ты думаешь, что мой отец жив?
107. БЕЛИНДА. Почему нет? Прошло лишь восемнадцать лет с того дня, как он бросил нас, а тогда он был совсем молодым человеком.
108. ДЕЛИЯ (*пристально глядя на мать*). Мне никогда этого не понять.
109. БЕЛИНДА. Не понять что?
110. ДЕЛИЯ. В молодости ты была такой же красавицей, как и теперь?
111. БЕЛИНДА (*восторженно*). Да, я была мила!
112. ДЕЛИЯ. И однако, он ушел через шесть месяцев.
113. БЕЛИНДА (*раздраженно*). Не надо бы тебе говорить, он ушел от меня. Я тоже от него ушла.
114. ДЕЛИЯ. Почему?
115. БЕЛИНДА (*улыбнувшись*). Видишь ли, он в какой-то степени полагал, что знает, как вести себя с женщинами, а я в какой-то степени полагала, что знаю, как вести себя с мужчинами. (*Задумчиво*). Если бы хотя бы один из нас знал наверняка, как это делается, думаю, все у нас было бы хорошо.
116. ДЕЛИЯ (*серьезно*). Что в действительности произошло, мама? Я уже выросла, думаю, тебе пора мне все рассказать.
117. БЕЛИНДА (*задумчиво*). И все ведь было хорошо, знаешь ли… за исключением его бороды.
118. ДЕЛИЯ. Он носил бороду? Как забавно.
119. БЕЛИНДА. Да, дорогая, именно так, но он не мог этого понять. Относился к бороде очень серьезно.
120. ДЕЛИЯ. И ты ему сказала, театральным тоном: «Если ты действительно любишь меня, ты ее сбреешь?»
121. БЕЛИНДА (*с извиняющимися нотками*). Боюсь, сказала, дорогая.
122. ДЕЛИЯ. И что он ответил?
123. БЕЛИНДА. «Он сказал… и очень грубо… что я, если действительно люблю его, должна изменить прическу.
124. ДЕЛИЯ. Абсурд!
125. БЕЛИНДА (*касаясь волос*). Разумеется, тогда у меня была другая прическа. (*Со вздохом*). Наверное, нам вообще не следовало жениться.
126. ДЕЛИЯ. А почему вы поженились?
127. БЕЛИНДА. Этого хотела мама. (*Назидательно*). Делия, не выходи замуж только потому, что твоя мать… Ой, забыла, я же твоя мать.
128. ДЕЛИЯ. Лучшей мне и не надо. Так вы ушли друг от друга?
129. БЕЛИНДА. Да.
130. ДЕЛИЯ. И ты ему не сказала, что должна появиться я?
131. БЕЛИНДА. Нет!
132. ДЕЛИЯ. Хотелось бы знать, почему?
133. БЕЛИНДА. Видишь ли, если бы сказала, он, возможно, пожелал бы остаться.
134. ДЕЛИЯ. Но…
135. БЕЛИНДА (*обиженно*). Если он не хотел остаться ради меня, я, естественно, не хотела, чтобы он остался ради тебя. (*Виновато*). Прости меня, дорогая, но тогда я еще плохо тебя знала. (*ДЕЛИЯ спрыгивает со стола и обнимает мать*). Мы были счастливы все эти годы, не правда ли?
136. ДЕЛИЯ (*вновь усаживаясь на стол*). Думаю, да.
137. БЕЛИНДА. Я ни в чем не собираюсь тебе отказывать, и если ты хочешь отчима (*потупившись*)… или двух…
138. ДЕЛИЯ. Да ты отлично проводила время.
139. БЕЛИНДА. Единственное, будет крайне неловко, если Джек появится во время свадебной церемонии, как… Эджин Арам.
140. ДЕЛИЯ. Энох Арден[[1]](#footnote-2), дорогая.
141. БЕЛИНДА. Путаешься, однако, когда инициалы одинаковые. Теперь буду называть обоих Э-А, и тогда точно не ошибусь. Все рано будет неловко, дорогая, не правда ли? Да и не узнаю я его по прошествии стольких лет. Разве что по родинке на левой руке.
142. ДЕЛИЯ. Может, у Адама тоже была родинка.
143. БЕЛИНДА. Нет, дорогая, ты путаешь его с Ноем. У него были две.
144. ДЕЛИЯ (*задумчиво*). Слушай, а что бы произошло, если бы ты встретила человека, в которого влюбилась?
145. БЕЛИНДА (*с упреком*). Ты вдруг стала серьезной, а на дворе апрель.
146. ДЕЛИЯ. А разве эти двое… нынешние двое – это несерьезно?
147. БЕЛИНДА. Конечно же, нет! Они видят себя серьезными претендентами, и совершенно напрасно. И знаешь, я оказываю им огромную услугу. Уверена, женитьба на мне станет для них костью в горле, но им нравится думать, что они в меня влюблены… и мне это нравится, так что все рады и счастливы.
148. ДЕЛИЯ. Ты – самый большой, самый милый ребенок, какого мне доводилось видеть. Скажи, что я не испорчу твою веселую жизнь.
149. БЕЛИНДА (*в удивлении*). Испортишь? Да с тобой она только станет веселее.
150. ДЕЛИЯ. Неужто они знают, что у тебя взрослая дочь?
151. БЕЛИНДА (*внезапно осознает*). Ох!
152. ДЕЛИЯ. Это не имеет значения, потому что выглядишь ты не старше тридцати.
153. БЕЛИНДА (*рассеянно*). Да. (*Торопливо*). Ты, конечно, мне льстишь… но…
154. ДЕЛИЯ. Что?
155. БЕЛИНДА (*играет с кольцами*). Видишь ли, один из них, мистер Бакстер… Гарольд… он пишет статистические статьи для журналов… проценты и все такое. Узнав, что я – твоя мать, он сразу подсчитает, такой уж он человек, что мне куда больше тридцати. А второй, мистер Дивениш… Клод… он – поэтическая натура. Думает, что я спустилась с небес… на прошлой неделе.
156. ДЕЛИЯ (*спрыгивая со стола*). Думаю, мне лучше сразу вернуться в Париж.
157. БЕЛИНДА (*поднимается с кресла, крепко обнимает дочь*). Никуда ты не уедешь. Ты снимешь эту шляпу (*поднимает руку, вынимает шпильку*)… такая модная, почему я не сказала об этом раньше (*кладет шляпу на стол*), позволишь мне хорошенько взглянуть на тебя (*что и делает*) и поцеловать (*что и делает*). Сейчас мы пойдем в твою комнату, распакуем чемоданы и поговорим о нарядах. А потом попьем чай.
158. *В сад выходит БЕТТИ*.
159. БЕЛИНДА. А вот идет Бетти, чтобы расстроить наши планы, которые мы только что наметили.
160. ДЕЛИЯ. Как поживаешь, Бетти? Я закончила школу.
161. БЕТТИ. Очень хорошо, спасибо вам. Вы выросли.
162. БЕЛИНДА (*похлопывает ДЕЛИЮ по голове*). Я все равно выше, чем она… Так что у нас, Бетти?
163. БЕТТИ. Два господина, мистер Бакстер и мистер Дивениш, они пришли вместе, мадам.
164. БЕЛИНДА (*нервно*). Ох! Как… как они… словно сговорились!
165. ДЕЛИЯ (*с жаром*). Позволь мне взглянуть на них!
166. БЕЛИНДА. Дорогая, ты на них еще насмотришься. (*Обращаясь к Бетти*). И что ты с ними сделала?
167. БЕТТИ. Они ждут в холле, мадам. Я сказала, что пойду посмотрю, дома ли вы.
168. БЕЛИНДА. Хорошо, Бетти. Дай мне две минуты и приглашай сюда.
169. БЕТТИ. Да, мадам.
170. *Уходит.*
171. БЕЛИНДА. За две минуты они не смогут сильно покалечить друг друга.
172. ДЕЛИЯ (*берет шляпу*). Я пойду и распакую вещи. Ты не будешь возражать, если потом я спущусь вниз?
173. БЕЛИНДА. Разумеется, нет. (*Натужно*). Дорогая моя, я тут подумала… если ты не будешь возражать… что на самый первый момент… я представлю тебя, как мою племянницу. Видишь ли, боюсь, они уже в прескверном настроении, потому что пришли вместе, и не хотелось бы окончательно испортить им день.
174. ДЕЛИЯ (*с улыбкой*). Если хочешь, я стану твоей матерью.
175. БЕЛИНДА. Нет, нет, вот это лишнее, потому что мистер Бакстер, он сочтет необходимым обратиться к тебя, попросит разрешения поухаживать за мной. Такой уж он человек. Племянница – то, что надо. Как бы хорошо он ни считал, доказать ничего не удастся.
176. ДЕЛИЯ. Хорошо, мамуля.
177. БЕЛИНДА (*наслаждаясь ситуацией*). И мы дадим тебе другое имя. Это так возбуждает. Многие похождения с этого и начинаются. Как насчет мисс Робинзон? И запомнить легко. (*Настойчиво*). Волосы забери наверх, чтобы изменить внешность. Мы позабавимся на славу!
178. ДЕЛИЯ. Ты прелесть! Хорошо, я – мисс Робинзон, твоя любимая племянница (*идет к дому*).
179. БЕЛИНДА. Спасибо тебе! Нет, я пойду с тобой. Подколю тебе волосы. Не могу оставить это на тебя, когда от прически так много зависит! Мужья уходят, да и…
180. *Они уходят вместе.*
181. *С другой стороны дома в сад входит БЕТТИ, сопровождаемая мистером БАКСТЕРОМ и мистером ДИВЕНИШЕМ. БАКСТЕРУ лет сорок пять, он худощавый, подтянутый, с аккуратными усиками и бакенбардами. Одежда темная, в руке котелок. Мистер ДИВЕНИШ – длинноволосый, симпатичный, небрежно одетый молодой человек лет двадцати двух. На мир смотрит с презрением.*
182. БЕТТИ (*в удивлении оглядывается*). Хозяйка только что была здесь. Думаю, она сейчас вернется, если вы подождете (*уходит в дом*).
183. *Мистер БАКСТЕР решительно надевает котелок и садится на стул с высокой спинкой. ДИВЕНИШ небрежно бросает фетровую шляпу на стол, прохаживается по саду. Видит журнал, берет в руки.*
184. ДИВЕНИШ. Господи, Бакстер, она читала вашу статью.
185. БАКСТЕР. Смею заметить, не только она.
186. ДИВЕНИШ. Это, конечно, только догадка, но из ваших знакомых никто больше статью не читал.
187. БАКСТЕР. А сколько человек, позвольте спросить, купили ваши стихи?
188. ДИВЕНИШ (*небрежно*). Я пишу не для толпы.
189. БАКСТЕР. Полагаю, я могу сказать то же самое и о моей работе.
190. ДИВЕНИШ. Бакстер, я не хочу вас разочаровывать, но вынужден прийти к выводу, что вы – из той самой толпы. (*Раздраженно*). Черт побери, такой день, природа, и вы в котелке!
191. БАКСТЕР. Если бы я хотел перейти на личности, то сказал бы: «А почему бы вам не подстричься?» только это любимое времяпрепровождение школьников мне не нравится.
192. ДИВЕНИШ. Я не перехожу на личности, я протестую от лица природы. Что подумают о вашей шляпе птицы, цветы, эти прекрасные деревья?
193. БАКСТЕР. Если человек начинает задаваться вопросом, а что о чем-то думают птички…
194. ДИВЕНИШ. А почему бы не задаться таким вопросом? Все лучше, чем спрашивать себя, что думает по тому или иному поводу фондовая биржа.
195. БАКСТЕР. Что ж (*смотрит на пышную шевелюру ДИВЕНИША*), сейчас птички как раз вьют гнезда. (*Внезапно*). Ха-ха-ха-ха-ха!
196. ДИВЕНИШ (*торопливо приглаживает волосы*). Знаете, Бакстер, вы – вульгарный человек. (*Отворачивается и вновь кружит по саду. Замечает свою книжку на траве под гамаком, коршуном бросается на нее*). Ха, моя книга! (*Злорадно смотрит на БАКСТЕРА*). Бакстер, она читает мою книгу.
197. БАКСТЕР. Как я понимаю, вы подарили ей экземпляр.
198. ДИВЕНИШ (*ликующе*). Да, я подарил ей экземпляр. А моя следующая книгу будет написана для нее и только для нее!
199. БАКСТЕР. Тогда, позвольте вам сказать, вы слишком уж вольно себя ведете.
200. ДИВЕНИШ. Вольно! И этот говорит человек, который заваливает ее статистикой!
201. БАКСТЕР. В любом случае, я точно знаю, что в моих работах нет ничего неприличного.
202. ДИВЕНИШ. А вот я в этом не уверен, Бакстер.
203. БАКСТЕР. Что вы хотите этим сказать, сэр?
204. ДИВЕНИШ. Вы читали, что написала «Таймс» о вашей последней статье?
205. БАКСТЕР. И что?
206. ДИВЕНИШ. Да ничего. Всего лишь «Статистические выкладки мистера Бакстера очень соблазнительны». Я их, разумеется, не читал, поэтому не знаю, кого и чем вы соблазняли.
207. БАКСТЕР (*пренебрежительно отворачиваясь*). Фу!
208. ДИВЕНИШ. Бедный старина Бакстер! (*Кружит по саду, срывает цветок, приваливается спиной к одному из деревьев, между которыми закреплен гамак. Задумчиво смотрит на цветок*). Бакстер…
209. БАКСТЕР (*сердито*). Я бы предпочел, чтобы вы не называли меня Бакстером.
210. ДИВЕНИШ. Гарольд.
211. БАКСТЕР. Наша встреча – чистая случайность, и, в конце концов, я значительно старше вас.
212. ДИВЕНИШ. Мистер Бакстер… папаня… у меня есть предложение. Мы позволим этому прекрасному цветку решить, кого из нас любит дама.
213. БАКСТЕР (*поворачиваясь*). Э-э…
214. ДИВЕНИШ (*отрывая лепестки*). Она любит меня, она любит мистера Бакстера, она любит меня, она любит мистера Бакстера… Господи, благослови ее… она любит меня…
215. БЕЛИНДА (*появляется из гостиной*) Чем это вы занимаетесь, мистер Дивениш?
216. ДИВЕНИШ (*отбрасывает цветок, низко кланяясь*). Моя госпожа.
217. БАКСТЕР (*снимает шляпу*). Добрый день, миссис Тримейн.
218. *Она протягивает левую руку ДИВЕНИШУ, который целует ее, а правую – БАКСТЕРУ, который ее пожимает.*
219. БЕЛИНДА. Как хорошо, что вы оба заглянули ко мне.
220. БАКСТЕР. Мистер Дивениш и я неразлучны… судя по всему.
221. БЕЛИНДА. Вы так и не сказали мне, чем вы занимались, мистер Дивениш? Вспоминали детские считалки? Ягодка-малинка, медок-сахарок… или ежик, ежик?..
222. ДИВЕНИШ. Моя госпожа, все более романтично. Имею честь объявить вашей милости, что мистер Бакстер решил стать матросом.
223. БЕЛИНДА (*обращаясь к БАКСТЕРУ*). Он несет чушь?
224. БАКСТЕР. Он это перерастет. Я вот перерос.
225. БЕЛИНДА. Надеюсь, что нет. Я люблю нести чушь, даже такая старая (*Они оба собираются протестовать*). Так кто скажет первым?
226. ДИВЕНИШ. Вы старая, как звезды, и молодая, как заря.
227. БАКСТЕР. Вы на десять лет моложе меня.
228. БЕЛИНДА. Как приятно это слышать. Даже не знаю, чьи слова мне понравились больше.
229. ДИВЕНИШ. Где присядет моя госпожа?
230. БЕЛИНДА. Я устроюсь в гамаке, и вам это понравится, только залезать в него крайне неудобно. Мистер Бакстер, думаю, вам лучше полюбоваться тюльпанами.
231. БАКСТЕР. Ох… э-э… да (*надевает шляпу и поворачивается спиной к гамаку*).
232. ДИВЕНИШ. Если вы только…
233. БЕЛИНДА. Ничего не говорите, мистер Дивениш. Приберегите для следующего томика стихов. (*Он отворачивается*). Раз, два, три – на этот раз получилось лучше. (*Они поворачиваются и видят, что она уже в гамаке. ДИВЕНИШ прислоняется к дереву у ее ног, БАКСТЕР берет стул и несет к гамаку. Поправляет шляпу и садится*). Интересно. Сможет ли кто-нибудь из вас догадаться, что я сегодня читала?
234. ДИВЕНИШ (*с любовью смотрит на нее*). Я знаю.
235. БЕЛИНДА (*бросает на него короткий взгляд*). И откуда это вы знаете? (*Обращаясь к БАКСТЕРУ*). Да, мистер Бакстер, я читала вашу статью. Если бы вы пришли пятью минутами раньше, то увидели бы, как мы продирались… я хочу сказать, наслаждались ею.
236. БАКСТЕР. Я польщен, миссис Тримейн. Э-э… мне представляется очень любопытной кривая, показывающая подъем, а потом падение…
237. БЕЛИНДА. До кривых я еще не добралась. Но они интересные, не правда ли? А еще я читала книгу мистера Дивениша. И испытала огромное разочарование. Мистер Дивениш, стихи в вашей книге посвящены кому угодно, но только не мне.
238. ДИВЕНИШ. Госпожа моя, книга написана до того, как я встретил вас. Стихи адресованы богине моего воображения. Но прошло лишь несколько недель с того знаменательного мига, как я ее нашел.
239. БЕЛИНДА. И обнаружил, что она – брюнетка, а не блондинка.
240. ДИВЕНИШ. В моей следующей книге она станет брюнеткой.
241. БЕЛИНДА. Как мило с ее стороны.
242. БАКСТЕР. Вы должны написать стихотворение для миссис Тримейн.
243. БЕЛИНДА (*взволнованно*). Именно! Белинде! Я не знаю, с чем можно зарифмовать мое имя…
244. ДИВЕНИШ. Белинда! Это имя слишком прекрасно, чтобы рифмоваться с чем-то еще, кроме самого себя!
245. БЕЛИНДА. А как насчет миссис Тримейн? (*Поет*). Миссис Тримейн хорошо одной, замуж она больше ни ногой.
246. ДИВЕНИШ (*протестуя*). Моя госпожа!
247. БАКСТЕР (*протестуя*). Белинда!
248. БЕЛИНДА (*взволнованно указывает на БАКСТЕРА*). Вот, он в первый раз назвал меня Белиндой!
249. ДИВЕНДИШ. Вы серьезно?
250. БЕЛИНДА. Обычно - нет.
251. ДИВЕНДИШ. Вы действительно не собираетесь снова выйти замуж?
252. БЕЛИНДА. Да кто на мне женится?
253. ДИВЕНИШ и БАКСТЕР (*хором*). Я.
254. МЕЛИНДА (*скромно потупив взор*). Но мы в Англии.
255. БАКСТЕР. Миссис Тримейн, из уважения к моему возрасту, прожитым мною годам, я имею право высказаться первым.
256. БЕЛИНДА (*обращаясь к ДИВЕНИШУ*). Вы выскажетесь после него, мистер Дивениш. Если будете говорить вместе, я запутаюсь.
257. БАКСТЕР. Миссис Тримейн, я занимаю важное положение и, можно сказать, и моя репутация в известных кругах достаточно высока. Богатство ума – это все, что у меня есть, и я кладу его к вашим ногам, вместе с восхищением, которое мне не под силу выразить словами. Я думаю, вы будете счастливы, став моей женой, а я, зная, что вы рядом, смогу покорить новые вершины.
258. БИЛИНДА. Как красиво у вас получилось! Но, должна, признаться, с числами у меня не очень.
259. ДИВЕНИШ. Моя госпожа…
260. БЕЛИНДА. Я еще не приняла решение, мистер Дивениш. Дождитесь своей очереди. (*Обращаясь к Бакстеру*). Да?
261. БАКСТЕР. Белинда, я прошу вас стать моей женой.
262. БЕЛИНДА (*радостно улыбается, закрывает глаза*). О-ох!.. Теперь ваша очередь, мистер Дивениш.
263. ДИВЕНИШ (*взволнованно*). Деньги… хвала небесам, денег у меня нет. Репутация… хвала небесам, репутации у меня нет. Что я могу предложить вам? Грезы – ничего кроме грез. Пойдемте со мной, и я покажу вам мир через призму моих грез. Что я могу вам дать? Молодость, свободу, красоту…
264. БАКСТЕР. Долги.
265. БЕЛИНДА (*ее глаза по-прежнему закрыты*). Вы не должны его прерывать, мистер Бакстер.
266. ДИВЕНИШ. Белинда, выходите за меня замуж, и я открою вам глаза на красоту мира. Придите ко мне!
267. БЕЛИНДА (*радостно*). О-ох! Вы так красиво говорите. И так по-разному? Как же мне выбрать среди вас?
268. ДИВЕНИШ. Так вы выйдите за одного из нас?
269. БЕЛИНДА. Видите ли, мне нет необходимости принимать такое решение.
270. БАКСТЕР. Но почему?
271. БЕДИНДА. Есть одна небольшая помеха.
272. ДИВЕНДИШ. Какая? Я ее смету. Ради вас я смету все что угодно… даже Бакстера (*смотрит на БАКСТЕРА, который, как монумент, восседает на стуле*).
273. БЕЛИНДА. И потом, мне придется выбирать одного из вас.
274. ДИВЕНИШ (*шепотом*). Выберете меня.
275. БАКСТЕР (*сухо*). Мисс Тримейн не требуются подсказки. Игра должна быть честной, и пусть победит сильнейший.
276. ДИВЕНИШ (*подходит и хлопает изумленного БАКСТЕРА по спине*). Да, пусть победит сильнейший! Хорошо сказано, Бакстер! (*Обращаясь к БЕЛИНДЕ*). Отправьте нас в большой мир, моя госпожа, на рыцарский подвиг, и пусть победитель получит заслуженную награду.
277. БАКСТЕР. Я… э-э… должен сказать, что надолго я уехать не смогу. Двадцать первого у меня лекция в Ньюкасле.
278. ДИВЕНИШ. Бакстер, я – на честную игру. Хочу, чтобы мы были на равных. Пусть борода мэра Ньюкасла станет тем талисманом, который нас попросят привезти. Меня это вполне устроит.
279. БАКСТЕР. Все это совершенно противоречит моим жизненным принципам, но позволю какому-то мальчишке одержать верх (*хлопает котелком об стол*). Я готов!
280. ДИВЕНИШ. Говорите, моя госпожа.
281. БЕЛИНДА. Господа, это такая странная идея. И тем не менее… Есть, знаете ли, девушка… ее фамилия Робинзон… Мистер Бакстер, тетя – это?..
282. БАКСТЕР. Сестра матери.
283. БЕЛИНДА. Да, да. Возвращаемся к мисс Робинзон. Она – моя племянница, и как раз приехала, чтобы пожить у меня. Бедная девушка… она потеряла отца. Потеряла с концами. Он исчез давным-давно, и бедная мисс Робинзон… Делия… понятное дело, хочет его найти. Бедная девушка! Она даже представить себе не может, где он сейчас.
284. ДИВЕНИШ (*решительно*). Я его найду!
285. БАКСТЕР. Но как нам его искать. Помимо того, что его фамилия – Робинзон…
286. БЕЛИНДА. Я в этом не уверена. Фамилию так легко сменить.
287. ДИВЕНИШ. Я его найду.
288. БАКСТЕР. А что еще вы можете о нем сказать?
289. БЕЛИНДА. Я сама так давно его не видела (*продолжает, потупив глазки*). Разумеется, тогда я сама очень молоденькой. Точно знаю только одно. На левой руке у него родинка. Вот здесь (*показывает на точку чуть ниже локтя*).
290. ДИВЕНИШ (*складывает руки на груди, расправляет плечи, выглядит рыцарем, готовым ринуться в бой*). Я его найду.
291. БАКСТЕР. Вынужден сообщить вам, миссис Тримейн, что в данном случае вас не обнадежит даже детектив-профессионал. Конечно же, я буду его искать, но…
292. ДИВЕНИШ, Не волнуйтесь, моя госпожа, я его найду.
293. БАКСТЕР (*раздраженно*). Сколько ни говори: «Халва», - во рту слаще не станет. С чего вы взяли, что найдете его?
294. ДИВЕНИШ. Вера. Вера сдвигает горы.
295. БЕЛИНДА. Да, вера, и одна маленькая родинка, мистер Бакстер.
296. БАКСТЕР. Родинка, она, конечно…
297. БЕЛИНДА. Ш-ш-ш! А вот и мисс Робинзон. Если мистер Дивениш подержит гамак, пока я будут вылезать из него… нам же не нужны несчастные случаи… я представлю ее вам. (*Он помогает ей вылезти из гамака*). Благодарю. Делия, дорогая, это мистер Бакстер… и мистер Дивениш. Моя племянница, мисс Робинзон…
298. ДЕЛИЯ. Добрый день.
299. БЕЛИНДА. Мисс Робинзон только что приехала из Франции. Mon Dieu, quel pays[[2]](#footnote-3)!
300. ДЕЛИЯ. Как я понимаю, чай готов. Я с удовольствием выпью чашечку, и я уверена, что мистер Бакстер проголодался. Мистер Дивениш, как мне представляется, еду презирает.
301. ДИВЕНИШ. С чего вы так решили?
302. ДЕЛИЯ. Разве вы не поэт?
303. БЕЛИНДА. Да, дорогая, но это не мешает ему есть. И сэндвичи Бетти добавляют лиричности его стихам.
304. ДИВЕНИШ. Надеюсь, мисс Робинзон, вы не лишите меня такого источника вдохновения?
305. БЕЛИНДА. Что ж, давайте посмотрим, как они выглядят сегодня. (*ДЕЛИЯ и ДИВЕНИШ направляются к дому*). Мистер Бакстер, один момент.
306. БАКСТЕР. Да?
307. БЕЛИНДА (*заговорческим шепотом*). Ни слова мисс Робинзон. Для нее это будет сюрприз.
308. БАКСТЕР. Понимаю.
309. БЕЛИНДА. Вот и хорошо. (*Повышает голос*). Мистер Дивениш!
310. ДИВЕНИШ. Что, миссис Тримейн? (*Возвращается*).
311. БЕЛИНДА (*вновь шепотом*). Ей ни слова о мистере Робинзоне. Это сюрприз.
312. ДИВЕНИШ. Разумеется! Я бы никогда… (*Негодующе*). Робинзон! Какая нерифмующаяся фамилия!
313. *БАКСТЕР и ДЕЛИЯ как раз заходят в дом*.
314. БЕЛИНДА (*отпускает ДЕВИНИША*). Идите, я вас догоню.
315. *ДИВЕНИШ уходит.*
316. *Оставшись одна, БЕЛИНДА смеется о чем-то своем, потом начинает рассеянно оглядываться. Подходит к гамаку, достает носовой платок, говорит: «Ах, вот ты где!» - убирает. Медленно идет к дому, у самой двери поворачивается, возвращается, останавливается у стола. Смотрит в сад.*
317. БЕЛИНДА. Вы заблудились… или как?
318. Появляется ТРИМЕЙН. Восемнадцать лет он странствовал по свету, и годы дают о себе знать. Виски чуть поседели. Выглядит он на сорок с небольшим, то есть на свой возраст. Без бороды и усов он очень уж отличается от молодого человека, за которого вышла замуж БЕЛИНДА.
319. ТРИМЕЙН (*со шляпой в руке*). Боюсь, а нарушил право собственности.
320. БЕЛИНДА (*широко улыбнувшись*). Но сад такой красивый, не правда ли?
321. ТРИМЕЙН (*в недоумении*). Я… простите… я… э-э…
322. *Он гадает, БЕЛИНДА ли перед ним, БЕЛИНДА думает, его смущает тот факт, что он без разрешения зашел на чужой участок, и пытается его успокоить.*
323. БЕЛИНДА. Я бы и сама так поступила.
324. ТРИМЕЙН (*берет себя в руки*). Но вы не должны думать, будто я пришел только потому, что мне понравился сад.
325. БЕЛИНДА (*хлопает в ладоши*). Но скажите, что он вам нравится, быстро.
326. ТРИМЕЙН. Сад чудесный и… (*замолкает*).
327. БЕЛИНДА (*с надеждой*). И?
328. ТРИМЕЙН. Да, чудесный.
329. БЕЛИНДА. А теперь скажите мне, что действительно произошло?
330. ТРИМЕЙН. Я шел в Мэритаун…
331. БЕЛИНДА. Куда?
332. ТРИМЕЙН. В Мэритаун.
333. БЕЛИНДА. Вы хотели сказать, в Мэритон.
334. ТРИМЕЙН. Правда?
335. БЕЛИНДА. Да. Здесь мы называем его Мэритон. Вы не возражаете?
336. ТРИМЕЙН (*с улыбкой*). Конечно же, нет.
337. БЕЛИНДА. Тогда повторите… чтобы понять, правильно ли вы произносите название.
338. ТРИМЕЙН. Мэритон.
339. Белинда (*качает головой*). Нет, нет. Попробуйте еще раз. Мэритон.
340. ТРИМЕЙН. Мэритон.
341. БЕЛИНДА. Да, так гораздо лучше. Продолжайте.
342. ТРИМЕЙН. Боюсь, я сам во всем виноват. Наверное, я сразу понял, что это частная дорога, но подумал, а вдруг – нет, решил рискнуть. И теперь мне остается только надеяться, что вы простите меня.
343. БЕЛИНДА. Мне нравится, когда люди видят мой сад. Вы остановитесь в Мэритоне?
344. ТРИМЕЙН. Думаю, да. Определенно – да.
345. БЕЛИНДА. Тогда, в следующий раз, эта дорога, возможно, не покажется вам частной.
346. ТРИМЕЙН. Как любезно с вашей стороны. (*Он чувствует, что должен узнать главное*). Уж простите меня, но… вы - миссис Тримейн?
347. БЕЛИНДА. Да.
348. ТРИМЕЙН (*кивает*). Да.
349. БЕЛИНДА. А как вы узнали?
350. ТРИМЕЙН (*придумывает на ходу*). В городке ваш дом использовали, как ориентир. Пройдите дом миссис Тримейн, поверните налево и…
351. БЕЛИНДА. А вы не смогли пройти?
352. ТРИМЕЙН. Боюсь, не смог. Спасибо, что не рассердились. Что ж, должен идти, я и так слишком долго пробыл там, где мне быть не положено.
353. БЕЛИНДА (*с сожалением*). Но вы так и не полюбовались садом.
354. ТРИМЕЙН. Если вы не возражаете, я полюбуюсь, когда буду уходить тем же путем.
355. БЕЛИНДА. Конечно же, нет. Ему нравится, когда им любуются (*чуть потупив взор*). Все красивое это любит.
356. ТРИМЕЙН. Премного вам благодарен. Э-э…
357. БЕЛИНДА (*с надеждой*). Что?
358. ТРИМЕЙН. Позвольте спросить. Вы позвоните мне как-нибудь прийти и поблагодарить за урок произношения, который вы мне преподали?
359. БЕЛИНДА (*серьезно*). Я даже думаю, что вы должны это сделать. Я думаю, так будет правильно.
360. ТРИМЕЙН. Огромное вам спасибо, миссис Тримейн.
361. БЕЛИНДА. Только в следующий раз заходите через парадную дверь, потому что… потому что только в этом случае мне представится шанс узнать, как вас зовут.
362. ТРИМЕЙН. Ох, простите великодушно. Моя фамилия… э-э… э-э… Робинзон.
363. БЕЛИНДА (*смеясь*). Как странно!
364. ТРИМЕЙН (*в недоумении*). Странно?
365. БЕЛИНДА. У нас в доме уже есть Робинзон. Молодая женщина. Она - не ваша родственница?
366. ТРИМЕЙН (*торопливо*). Нет, нет. У меня нет родственников по фамилии Робинзон.
367. БЕЛИНДА (*протягивая руку*). Когда придете в следующий раз, мистер Робинзон, вы мне расскажете о ваших родственниках.
368. ТРИМЕЙН. Я думаю, мы найдем более интересные темы для разговора.
369. БЕЛИНДА. Вы так думаете?
370. *Взглядом он говорит: «Да», - кланяется и уходит в глубину сада.*
371. БЕЛИНДА (*радостно*) О-ох!
372. *Из дома выходит БЕТТИ.*
373. БЕТТИ. Извините, мадам, но мисс Делия спрашивает, придете ли вы к чаю?
374. БЕЛИНДА (*смотрит прямо перед собой, на БЕТТИ внимания не обращает, говорит счастливым, мечтательным голосом*). Бетти… насчет гостей… Если придет мистер Робинзон… тот симпатичный господин, который только что ушел отсюда… ты скажешь: «Нет дома». Он скажет: «Ох!» - и тогда ты спросишь: «Извините, сэр, вы – мистер Робинзон?» Он ответит: «Да». И тогда ты скажешь: «Прошу прощения, сэр (*и, словно БЕТТИ – это она, БЕЛИНДА идет к дому*)… Вам сюда (улыбаясь, она оборачивается к воображаемому мистеру Робинзону, словно она – БЕТТИ)… пожалуйста! (*И проходит в дом, где ее ждут к чаю*).
375. **ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**
376. *Утро в холле дома БЕЛИНДЫ. Низкий потолок, дубовые балки, обстановка, как в гостиной. На улицу ведут две двери, наружная и внутренняя. Обе открыты.*
377. *ДИВЕНИШ, который уже позвонил, ждет с букетом фиалок между дверьми. Справа дверь в маленькую гардеробную, где держат пальто и шляпы. Дверь слева ведет к жилым комнатам.*
378. БЕТТИ. Доброе утро, сэр.
379. ДИВЕНИШ. Доброе утро. Боюсь, я выбрал не самый удобный час для визита, но мое чувство прекрасного взяло вверх над условностями.
380. БЕТТИ. Да, сэр.
381. ДИВЕНИШ (*протягивает букет БЕТТИ*). Видите, на них еще сверкает роса. Разве я мог заставить их ждать до второй половины дня?
382. БЕТТИ. Да, сэр, но, думаю, хозяйки нет дома.
383. ДИВЕНИШ. Они – не для вашей хозяйки. Для мисс Дели.
384. БЕТТИ. Тогда извините, сэр. Если вы пройдете в дом, я посмотрю, удастся ли мне ее найти (*он проходит в холл, а она отправляется на поиски ДЕЛИИ*).
385. *ДИВЕНИШ ходит по комнате, ищет подходящую позу для себя и для букета, наконец, приваливается к стене справа от двери, через которую вошел.*
386. *ДЕЛИЯ входит через левую дверь*.
387. ДЕЛИЯ. Доброе утро, мистер Дивениш. Боюсь, моей… э-э… тети нет дома.
388. ДИВЕНИШ. Я знаю, мисс Делия, я знаю.
389. ДЕЛИЯ. Она будет очень сожалеть, что не повидалась с вами. Это ее день для встреч с вами, не так ли?
390. ДИВЕНИШ. Ее день для встреч со мной?
391. ДЕЛИЯ. Да. Мистер Бакстер обычно приходит на следующий.
392. ДИВЕНИШ. Мисс Делия, наша дружба может продолжаться только при одном условии. Вы должны понимать, что меня нисколько не интересует ни мистер Бакстер, ни что-либо с ним связанное.
393. ДЕЛИЯ. Ох, извините, я думала, вы знаете. Какие прекрасные цветы. Они для моей тети?
394. ДИВЕНИШ. Кому приносят фиалки? Скромной, робкой нежной, юной деве.
395. ДЕЛИЯ. Не думаю, что вы здесь такую найдете.
396. ДИВЕНИШ. Мисс Делия, эти цветы – вам.
397. ДЕЛИЯ. Как мило с вашей стороны! Но, боюсь, я не могу их взять, потому что речь не обо мне. Я не робкой.
398. ДИВЕНИШ. Это всего лишь поэтический образ. Тем не менее, эти цветы – для вас.
399. ДЕЛИЯ. Вы очень добры. К сожалению, я – не романтическая натура. Вся романтика в нашей семье досталась тете Белинде.
400. ДИВЕНИШ. Ваша тетя – удивительная женщина.
401. ДЕЛИЯ. Несомненно. Я не потерплю ни одного плохого слова о ней.
402. ДИВЕНИШ. Моя дорогая мисс Делия, у меня такого и в мыслях нет. Я у нее в неоплатном долгу за великое счастье, которым она одарила меня в последние дни.
403. ДЕЛИЯ (*удивленно*). Это же надо! А я ничего не знала. Но как же бедный мистер Бакстер?
404. ДИВЕНИШ (*сухо*). Умоляю вас, не упоминайте мистера Бакстера в нашем разговоре.
405. ДЕЛИЯ. Но я думала, мистер Бакстер и вы… скажите мне, что случилось? Я уже ничего не понимаю.
406. ДИВЕНИШ. Случилось следующее. Я наконец-то узнал секрет, которым мое сердце стремилось поделиться со мной уже несколько недель. Как только я увидел это грациозную даму, вашу тетю, я понял, что влюблен. По собственной глупости я решил, что именно к ней рвется мое сердце. Как же я ошибался! Появились вы, мои глаза открылись, и теперь…
407. ДЕЛИЯ. Мистер Дивениш, уж не говорите ли вы, что делаете мне предложение?
408. ДИВЕНИШ. Да. Именно так. Я люблю вас, Делия.
409. ДЕЛИЯ. Какой вы экспрессивный.
410. ДИВЕНИШ (*скромно пожимает плечами*). Ничего удивительного. Я – поэт.
411. ДЕЛИЯ. Вы действительно хотите жениться на мне?
412. ДИВЕНИШ. Жажду всей душой.
413. ДЕЛИЯ. Но как же моя тетя?
414. ДИВЕНИШ. Она станет и моей тетей.
415. ДЕЛИЯ. Она будет удивлена.
416. ДИВЕНИШ. Делия, я буду с вами откровенен. Я признаю, что предложил миссис Тримейн выйти за меня замуж.
417. ДЕЛИЯ (*взволнованно*). Правда? В тот самый день, когда я приехала?
418. ДИВЕНИШ. Да.
419. ДЕЛИЯ. Как жаль, что произошло все без меня!
420. ДИВЕНИШ (*с достоинством*). Не в моих правилах предлагать руку и сердце в присутствии посторонних. Это правда, в тот момент рядом находился упомянутый вами человек, этот Бакстер, но я воспринимал его, скорее, как старую яблоню или цветочную клумбу.
421. ДЕЛИЯ. И что она ответила?
422. ДИВЕНИШ. Она приняла мое предложение, но с условием.
423. ДЕЛИЯ. Расскажите мне!
424. ДИВЕНИШ. История не самая радостная. Этот человек, зовущийся Бастером, в своей вульгарной манере тоже сделал ей предложение. А миссис Тримейн, с присущей ей тактичностью дала понять, что выйдет замуж за того, кто выполнит поставленное ею условие.
425. ДЕЛИЯ. Какая она молодец!
426. ДИВЕНИШ. И теперь я мечтаю, Делия, чтобы человек, зовущийся Бакстером, стал победителем. Поскольку это вопрос чести, победа Бакстера избавит меня от принятых обязательств.
427. ДЕЛИЯ. А какое условие?
428. ДИВЕНИШ. Я не в праве его огласить. Как я понимаю, его выполнение должно стать для вас приятным сюрпризом.
429. ДЕЛИЯ. Как интересно! Мистер Дивениш, вы были предельно откровенны со мной. Позволите мне ответить тем же? (*ДИВЕНИШ кланяется*). Почему вы отрастили такие длинные волосы?
430. ДИВЕНИШ (*довольным голосом*). Так вы заметили?
431. ДЕЛИЯ. Да уж, заметила.
432. ДИВЕНИШ. Я ношу такие длинные волосы, чтобы выразить презрение к условностям так называемого общества.
433. ДЕЛИЯ. Я всегда думала, что люди стригутся очень коротко, если презирают условности общества.
434. ДИВЕНИШ. Я думаю, длина моих волос оправдана только тем, они раздражают мистера Бакстера.
435. ДЕЛИЯ. А если они раздражают и меня?
436. ДИВЕНИШ (*героическим усилием*). Я постригусь.
437. ДЕЛИЯ (*с извиняющимися нотками*). Я же говорила, что мне недостает романтики, так? (*Участливо*). Вы всегда сможете отрастить их снова, если влюбитесь в кого-то еще.
438. ДИВЕНИШ. Как вы жестоки, Делия. Я больше ни в кого не влюблюсь.
439. *Входит Белинда, на голове шляпка*.
440. БЕЛИНДА. Мистер Дивениш? Как рано вы сегодня поднялись! А где мистер Бакстер?
441. ДИВЕНИШ. Не знаю, миссис Тримейн.
442. БЕЛИНДА (*обращаясь к ДЕЛИИ*). Я купила почти все, что хотела, Делия. (Обращаясь к ДИВЕНИШУ). Я про обед, которым угощу вас сегодня вечером.
443. ДИВЕНИШ. С нетерпением буду его ждать, миссис Тримейн.
444. БЕЛИНДА. Я собираюсь приготовить ваши и мистера Бакстера любимые блюда.
445. ДИВЕНИШ. Боюсь, у нас с мистером Бакстером разные вкусы.
446. БЕЛИНДА (*игриво*). Ой ли, мистер Дивениш! Несколько дней назад они у вас совпали.
447. ДЕЛИЯ. Я думаю, мистер Дивениш говорит исключительно о еде.
448. БЕЛИНДА. Мне стало так грустно, когда я покупала ягнятину. Подумать только, совсем недавно этот ягненок пасся со своей мамочкой, мистер Дивениш слагал о нем стихи. Ой! Я выдаю меню. Делия, уведи его, пока я не выболтала все остальное. Мы же должны хоть чем-то его удивить.
449. ДЕЛИЯ (*обращается к ДИВЕНИШУ, беря цветы*). Пойдемте. Сначала нам нужно поставить их в воду.
450. БЕЛИНДА (*ехидно*). Это мои цветы, мистер Дивениш?
451. ДИВЕНИШ (*после короткой паузы, с поклоном, адресованным вроде бы и тете и племяннице*). Они – для самой прекрасной женщины этой страны.
452. БЕЛИНДА. Какой вы милый!
453. *ДИВЕНИШ вслед за ДЕЛИЕЙ уходит в левую дверь*.
454. БЕЛИНДА (снимая шляпку перед зеркалом). Полагаю, он говорил про Делию… да благословит их Бог! (*Приглаживает волосы, кружит по комнате, что-то напевая. Подходит к двери, видит приближающегося мистера БАКСТЕРА. Спешит к креслу, садится, делает вид, что читает*).
455. БАКСТЕР (*довольно нервно*). Э-э… позволите войти, миссис Тримейн?
456. БЕЛИНДА (*опускает книгу, резко поворачивается*). Ох, мистер Бакстер, как вы меня напугали! (*Прикладывает руку к сердцу*).
457. БАКСТЕР. Извините, что пришел в столь неурочный час, миссис Тримейн.
458. БЕЛИНДА (*протягивая ему руку*). Перестаньте!
459. БАКСТЕР (*удивленно*). Что перестать?
460. БЕЛИНДА. Я этого больше не потерплю.
461. БАКСТЕР (*в недоумении*). Чего не потерпите?
462. БЕЛИНДА (*потупив взгляд*). Один раз вы уже назвали меня Белиндой.
463. БАКСТЕР (*входит в комнату*). Позвольте объясниться, миссис Тримейн.
464. БЕЛИНДА. Прежде чем вы начнете… в последнее время вы часто виделись с моей племянницей?
465. БАКСТЕР (*изумленно*). Нет.
466. БЕЛИНДА (*нежно*). Пожалуйста, продолжайте.
467. БАКСТЕР. А что, она тоже потерялась?
468. БЕЛИНДА. Нет, нет. Просто я… Пожалуйста, присядьте. Позвольте мне положить куда-нибудь вашу шляпу.
469. БАКСТЕР (*садится на диван, держа шляпу к руке*). Не извольте беспокоиться, все хорошо.
470. БЕЛИНДА (*возвращается к креслу*). Мне не терпится услышать все то, что вы хотите сказать.
471. БАКСТЕР. Прежде всего, о вашем имени. Как человек чести, я не чувствовал себя в праве называть вас по имени, не получив предпочтения перед мистером Дивенишем.
472. БЕЛИНДА. Все друзья зовут меня Белиндой.
473. БАКСТЕР. У нас с мистером Дивенишем ситуация иная. Пока один из нас не вернется из рыцарского похода, выполнив ваше поручение, я считаю, что мы оба не должны проявлять никакой фамильярности.
474. БЕЛИНДА (*умоляюще*). Хоть раз назовите меня Белиндой, на случай, что ваш рыцарский поход затянется.
475. БАКСТЕР (*предельно официально*). Белинда.
476. БЕЛИНДА. Как хорошо вы произнесли мое имя… Гарольд.
477. БАКСТЕР (*привставая с дивана*). Миссис Тримейн, я не должен этого слышать.
478. БЕЛИНДА (*смиренно*). Я более не позволю себе такого, мистер Бакстер. Пожалуйста, продолжайте. Расскажите мне о рыцарском походе. Вы вырвались вперед?
479. БАКСТЕР. Продвижение есть, миссис Тримейн. Собственно, этим утром я пришел сюда для того, чтобы познакомить вас с результатами розысков. Вчера утром я нашел мужчину по фамилии Робинзон, который работает на ферме неподалеку от вашего дома. Я спросил, нет ли у него на теле отметин, по которым его можно отличить от других людей. Он почему-то рассердился и ответил, что сейчас такая отметина появится на моей физиономии. Я успокоил его половиной кроны и продолжил расследование. Спросил, нет ли у него родинки на левой руке. В результате нам пришлось пройти в полицейский участок, где я окончательно убедился, что этот человек не имеет никакого отношения к вашей племяннице.
480. БЕЛИНДА (*восхищенно*). Какие потрясающие у вас успехи! Теперь мы точно знаем, что это не наш Робинзон! (*Загибает палец*).
481. БАКСТЕР. Во второй половине дня я нашел еще одного Робинзона. Этот Робинзон работает носильщиком. К моим вопросам он тоже отнесся крайне воинственно, даже снял пиджак и закатал рукава рубашки. Убедившись, что он – не тот человек, которого мы ищем, я ретировался.
482. БЕЛИНДА. Какой вы храбрец! Двоих уже можно вычеркнуть из списка. (*Загибает второй палец*). Но остается еще так много. (*Умоляюще*). Пожалуйста, назовите меня еще раз Белиндой.
483. БАКСТЕР (*нервно*). Не искушайте меня, миссис Тримейн.
484. БЕЛИНДА (*покорно*). Не буду.
485. БАКСТЕР. Продолжу мой рассказ. Этим утром я узнал о третьем мистере Робинзоне. Число три считается счастливым, хотя я не могу понять почему. Статистика этого не подтверждает, но большинство людей в этом уверены. Каждому хочется думать, что в его конкретном случае так оно и будет. Поэтому я думаю…
486. БЕЛИНДА. Вы думаете, что третий Робинзон…
487. БАКСТЕР. Не могу объяснить почему, но я преисполнен надежд. Он, как мне удалось выяснить, остановился в Мэритоне. Во второй половине дня я постараюсь его найти.
488. БЕЛИНДА (*скорее, себе, чем БАКСТЕРУ*). Мэритон! Как странно! Интересно, тот ли он…
489. БАКСТЕР. Который тот?
490. БЕЛИНДА. Ох, один из тех, мистер Бакстер, и вы делает все это для меня.
491. БАКСТЕР. Пожалуйста, не будем об этом. Я не знаю, то ли на меня влияет Девоншир, то ли время года, то ли идущие от вас флюиды, миссис Тримейн, но я ощущаю себя совершенно другим человеком. И во второй половине дня обязательно пойду в Мэритон.
492. БЕЛИНДА (*серьезно*). Со мной иной раз происходит то же самое, мистер Бакстер. Я – не всегда респектабельная матрона, какой кажусь вам. Иной раз я… (*она рассеянно смотрит на наручные часы*). Господи!
493. БАКСТЕР (*в тревоге*). Что такое?
494. БЕЛИНДА (*переводит взгляд с БАКСТЕРА на дверь и обратно*). Мистер Бакстер вы должны оказать мне огромную услугу.
495. БАКСТЕР. Моя дорогая миссис Тримейн…
496. БЕЛИНДА (*вновь смотрит на наручные часы*). Сюда может прийти один странный мужчина. И он не должен застать вас со мной.
497. БАКСТЕР (*поднимаясь*). Мужчина?
498. БЕЛИНДА. Да, да, мужчина! Он преследует меня своим вниманием. Если он увидит вас здесь, произойдет ужасная сцена.
499. БАКСТЕР. Я защищу вас от него.
500. БЕЛИНДА. Нет, нет. Он – здоровяк. Он… он одолеет вас.
501. БАКСТЕР. Но вы…
502. БЕЛИНДА. Я смогу постоять за себя. Я отошлю его прочь. Но он не должен найти вас здесь. Вам нужно спрятаться до того, как он набросится на вас.
503. БАКСТЕР (*с достоинством*). Я уйду, если вы того желаете.
504. БЕЛИНДА. Нет, не уходите, спрячьтесь. Он может увидеть, как вы уходите. (*Идет в двери в маленькую гардеробную*). Быстро, сюда.
505. БАКСТЕР (*раздраженный мыслью о том, что такое обычно происходит только в спальне*). Мне кажется, я не совсем…
506. БЕЛИНДА (*успокаивает его*). В этом нет ничего зазорного. Мы держим тут зонтики. (*Берет БАКСТЕРА за руку*).
507. БАКСТЕР (*все еще упираясь*). Я все-таки не уверен, что…
508. БЕЛИНДА (*с жаром*). Неужели вы не понимаете, до какой степени я вам доверяю? Некоторые люди никому не показывают своих зонтиков.
509. БАКСТЕР. Да, конечно, если вам так угодно… но я не понимаю, почему я не могу выскользнуть за дверь до того, как он придет.
510. БЕЛИНДА (*с упреком*). Разумеется, если вы хотите лишить меня самого маленького удовольствия… Скорее! Вот он!
511. *Она заталкивает БАКСТЕРА в гардеробную, закрывает за ним дверь, оглядывает себя в зеркале, идет к входной двери, машет кому-то рукой, возвращается в холл. Видит на диване котелок БАКСТЕРА, берет его, подходит к двери гардеробной, стучится, открывает, протягивает БАКСТЕРУ котелок со словами: «Ваша шляпа. Ш-ш-ш», идет к своему креслу. Входит ТРИМЕЙН.*
512. ТРИМЕЙН (*в дверях*). Хорошо, что вы не притворяетесь удивленной, потому что сами разрешили мне прийти.
513. БЕЛИНДА (*с улыбкой*). Но я могу удивиться тому, что вы захотели прийти.
514. ТРИМЕЙН. Нет, этому вы точно не удивляетесь.
515. БЕЛИНДА (*показывает пальчиками*). Ну, хоть на чуть-чуть.
516. ТРИМЕЙН. Вы бы удивились, если бы я не пришел.
517. БЕЛИНДА (*садясь на диван*). Красивый сад, не правда ли?
518. ТРИМЕЙН (*садится рядом с ней*). Вы забываете, что сад я видел вчера.
519. БЕЛИНДА. Да, но за это время многое выросло. Мы же впервые встретились тремя днями раньше. А сегодня вы приходите к нам на обед.
520. ТРИМЕЙН. Прихожу?
521. БЕЛИНДА. Да. Разве я вас не приглашала?
522. ТРИМЕЙН. Ни словечком.
523. БЕЛИНДА. Да, вы совершенно правы. Об обеде я подумала только этим утром, поэтому никак не могла пригласить вас.
524. ТРИМЕЙН. А что заставило вас подумать об обеде?
525. БЕЛИНДА (*мечтательно*). Это случилось у мясника. На прилавке лежал отбивная из ягненка, такая маленькая, такой одинокая, никому она не нравилась, и я вдруг подумала: «А ведь она подойдет для мистера Робинзона». Надеюсь, вы любите ягнятину?
526. ТРИМЕЙН. Обожаю.
527. БЕЛИНДА. Я так рада! Потому что, увидев эту отбивную, я сразу поняла о том, что вам она понравится. Больше об обеде я вам ничего не скажу, потому что не сказала мистеру Дивенишу, и никого не хочу выделять.
528. ТРИМЕЙН. Кто такой мистер Дивениш?
529. БЕЛИНДА. Разве вы его еще не видели? Он постоянно приходит сюда.
530. ТРИМЕЙН. Он тоже влюблен в вас?
531. БЕЛИНДА. Тоже? А-а, вы про мистера Бакстера.
532. ТРИМЕЙН. Всего, значит, трое.
533. БЕЛИНДА (*невинным голоском*). Трое? (*Смотрит на него, опускает глаза*).
534. ТРИМЕЙН. Кто такой мистер Бакстер?
535. БЕЛИНДА. Разве вы его не видели? Он постоянно приходит сюда.
536. ТРИМЕЙН. Кто такой мистер Бакстер?
537. БЕЛИНДА. Он занимается статистикой. Что-то подсчитывает. Такая скукотища. Не будет о нем говорить.
538. ТРИМЕЙН. И что он подсчитывает?
539. БЕЛИНДА. Зонтики и все такое. Не будет о нем говорить.
540. ТРИМЕЙН. Хорошо. Кто такой мистер Дивениш?
541. БЕЛИНДА. Поэт. (*Закатывает глаза и глубоко вздыхает*).
542. ТРИМЕЙН. О чем он пишет стихи? (*БЕЛИНДА смотрит на него, вниз, снова на него, вниз, вздыхает, и все это означает: «Ну разве вы не понимаете?*») Так о чем он пишет стихи?
543. БЕЛИНДА. Он выпустил поэтический сборник «Лютня любви и другие стихотворения». «Лютня любви». Лютня.
544. ТРИМЕЙН. А что мистер Дивениш…
545. БЕЛИНДА (*кладет руку ему на рукав*). Вы дадите мне знать, когда придет моя очередь?
546. ТРИМЕЙН. Ваша очередь?
547. БЕЛИНДА. Да, задавать вопросы. Мне нравится эта игра… вы понимаете, вопросы и ответы. (*Убирает руку и ждет очередного вопроса*).
548. ТРИМЕЙН. Простите меня, я… э-э… у меня нет никакого права донимать вас своими расспросами.
549. БЕЛИНДА. Да перестаньте, мне нравится. (*С детским восторгом*). Я уже приготовила вопрос.
550. ТРИМЕЙН (*улыбаясь*). Я думаю, подошла ваша очередь.
551. БЕЛИНДА. Правда? (*Он кивает*). Хорошо, тогда… кто такой мистер Робинзон?
552. ТРИМЕЙН (*в тревоге*). Что?
553. БЕЛИНДА. Я думаю, что у меня есть основания задать такой вопрос. Мы познакомились лишь тремя днями раньше, и вы сказали, что остановитесь в Мэритоне. Мэритон. Вы уже можете правильно произнести название этого городка?
554. ТРИМЕЙН. Думаю, да.
555. БЕЛИНДА. Произнесите.
556. ТРИМЕЙН. Мэритон.
557. БЕЛИНДА (*хлопает в ладоши*). Прекрасно! Не думаю, что кто-то из горожан может вас в этом превзойти.
558. ТРИМЕЙН. Спасибо.
559. БЕЛИНДА. Итак, мы встретились три дня тому назад. Вы пришли на следующий день, чтобы осмотреть сад, и днем позже, чтобы осмотреть кухню, и вы пришли этим утром, чтобы еще раз взглянуть на сад, и вы придете вечером на обед, и все это чудесно, и потом мы обязательно снова выйдем в сад. Но о вас я знаю только одно: среди ваших родственников Робинзонов нет.
560. ТРИМЕЙН. А мне вот известно, что у миссис Тримейн есть родственница с фамилией Робинзон.
561. БЕЛИНДА. И два дорогих друга с фамилиями Дивениш и Бакстер.
562. ТРИМЕЙН (*раздраженно*). Я про них забыл.
563. БЕЛИНДА (*себе*). А я вот не должна забыть про мистера Бакстера.
564. ТРИМЕЙН (*поднимаясь*). Но какое это имеет значение? Даже если я ничего о вас не знаю, какое это имеет значение? Я знаю о вас все… все, что для меня важно.
565. БЕЛИНДА (*закрывает глаза*). Расскажите, что вы обо мне знаете.
566. ТРИМЕЙН (*с жаром*). Белинда…
567. БЕЛИНДА (*все еще с закрытыми глазами*). Он хочет сделать мне предложение. Я это чувствую.
568. ТРИМЕЙН. И сколь много мужчин делали вам предложение?
569. БЕЛИНДА. С какого времени?
570. ТРИМЕЙН. С того дня, как ваш муж предложил вам руку и сердце?
571. БЕЛИНДА. А я думала, вы говорите про последний год. Давайте поглядим. (*Медленно и раздумчиво*). Один (*загибает палец*). Два (*загибает второй палец*). Три (*загибает третий палец, через несколько секунд разгибает*). Нет, этого не следовало воспринимать серьезно. (*Загибает сразу три пальца*). Три, четыре, пять… Вам нужны фамилии или устроит только общее число.
572. ТРИМЕЙН. Это ужасно.
573. БЕЛИНДА (*невинным голоском*). Но каждый может сделать предложение. Если вы спросили, сколько раз я соглашалась… Итак, продолжим. Ваше предложение – не в счет, потому что я его не слышала. Шесть, семь… Да, Бетти?
574. *БЕТТИ входит из двери слева.*
575. БЕТТИ. Мадам, если вы не возражаете, кухарка хочет с вами поговорить.
576. БЕЛИНДА (*поднимаясь*). Да, уже иду. (*Обращаясь к ТРИМЕЙНУ*). Вы уж меня извините. Сигареты найдете без меня. (*Она направляется к двери, возвращается и добавляет*). Дело, наверняка, в том кусочке ягнятины. Как я предполагаю, он никак не хочет готовиться.
577. *Она уходит вслед за БЕТТИ.*
578. *Оставшись один, ТРИМЕЙН задумчиво ходит по комнате, иногда отбрасывает ногой вещи, которые попадаются по пути. Берет шляпу, направляется к двери. Останавливается в нерешительности, возвращается. Стоит посреди комнаты, засунув руки в карманы, когда из левой двери появляется ДИВЕНИШ.*
579. ДИВЕНИШ (*удивленно*). Привет.
580. ТРИМЕЙН. Привет!.. Вы – мистер Дивениш?
581. ДИВЕНИШ. Да.
582. ТРИМЕЙН. Дивениш – поэт?
583. ДИВЕНИШ (*подходит, тепло пожимает ТРИМЕЙНУ руку*). Вы знакомы с моими творениями?
584. ТРИМЕЙН (*мрачно*). Ваша фамилия мне очень даже знакома.
585. ДИВЕНИШ. Вам повезло. Я уверен, что ваши внуки будут гордиться тем, что вы знали меня лично.
586. ТРИМЕЙН. Моя фамилия, между прочим, Робинзон.
587. ДИВЕНИШ. Что ж, Робинзон, тогда и мне ваша фамилия знакома.
588. ТРИМЕЙН (*торопливо*). Не думаю, что среди знакомых вам Робинзонов есть мои родственники.
589. ДИВЕНИШ. Нет, так нет. Будучи гораздо моложе, я начал коллекционировать Робинзонов. Собственно, началось все три дня тому назад, но кажется, что гораздо раньше. За это время так много произошло.
590. ТРИМЕЙН (*думая о чем-то своем*). Действительно!
591. ДИВЕНИШ. Тут есть один человек, Бакстер. Так он до сих пор выискивает Робинзонов. А меня интересует только один представитель этой большой семьи – Делия.
592. ТРИМЕЙН. Вы ею заинтересовались?
593. ДИВЕНИШ. Не то слово. Сейчас вот жду, пока она наденет шляпу.
594. ТРИМЕЙН (*тепло*). Мой дорогой Дивениш, я чрезвычайно рад нашему знакомству (*он хватает ДИВЕНИША за руку, крепко ее жмет*). Как поживаете?
595. ДИВЕНИШ (*ощупывая пальцы*). Благодарю, неплохо.
596. ТРИМЕЙН. Отлично.
597. *Они оба садятся на диван.*
598. ДИВЕНИШ (*все еще растирая руку*). Вы – счастливчик, Робинзон.
599. ТРИМЕЙН. В каком смысле?
600. ДИВЕНИШ. Люди, с которыми вы встречаетесь, не жаждут прощаться с вами. Вам, часом, не приходилось душить львов?
601. ТРИМЕЙН (*со смешком*). Если на то пошло, приходилось.
602. ДИВЕНИШ. Как я понимаю, вы победили?
603. ТРИМЕЙН. В конце концов, да, с помощью моего загонщика.
604. ДИВЕНИШ. Я бы не побоялся составить вам компанию в поединке с двумя львами.
605. ТРИМЕЙН. Мне хватило и одного. И тот поединок не прошел для меня бесследно (*он закатывает рукав на левой руке, показывает глубокий шрам*).
606. ДИВЕНИШ (*смотрит на шрам*). Да уж, крепко вам досталось. (*Внезапно видит кое-что еще, и его глаза широко раскрываются*). Святой боже!
607. ТРИМЕЙН. Что такое?
608. ДИВЕНИШ (*сжимает голову руками*). Подождите. Дайте подумать. (*После паузы*). Вы знакомы с человеком по фамилии Бакстер?
609. ТРИМЕЙН. Нет.
610. ДИВЕНИШ. Хотите познакомиться?
611. ТРИМЕЙН (*мрачно*). Более чем.
612. ДИВЕНИШ. Он очень интересуется Робинзонами. Так обрадуется, встретившись с вами. (*С нервным смешком*). Что любопытно, большой специалист по львам. Вы обязательно должны показать ему этот шрам. Он от него глаз не оторвет. Только не пожимайте ему так сильно руку. Он вас будет обходить за милю.
613. ТРИМЕЙН. Интересная личность, этот Бакстер.
614. ДИВЕНИШ. Да, он довольно странный. (*Смотрит на часы*). Пожалуй, мне пора. Вы не будете возражать, если… (*он замолкает, потому что слышит постукивание. Звук идет из гардеробной*).
615. ТРИМЕЙН. Что это?
616. *Стук повторяется, уже громче.*
617. ДИВЕНИШ. Входите.
618. *Дверь открывается, из гардеробной выходит БАКСТЕР, сжимая в руке шляпу.*
619. БАКСТЕР. Ой, я просто… (*ТРИМЕЙН встает*). Я просто… (*возвращается в гардеробную*).
620. ДИВЕНИШ (*спешит к двери*). Бакстер! (*Дверь открывается, из-за нее выглядывает голова БАКСТЕРА*). Выходите, старина. Вы-то мне и нужны. (*БАКСТЕР осторожно выходит*). Молодец. (*Обращаясь к ТРИМЕЙНУ*). Это тот самый Бакстер, о котором я вам говорил.
621. ТРИМЕЙН (*увидев, какой у него соперник, сразу успокаивается*). Так вы и есть тот самый мистер Бакстер? (*Дружелюбно, очень осторожно пожимает ему руку*). Как поживаете, мистер Бакстер?
622. ДИВЕНИШ. Бакстер, это мистер Робинзон. Ро-бин-зон (*видит, что цель достигнута, в глазах БАКСТЕРА вспыхивает живой интерес*).
623. БАКСТЕР. Правда? Рад с вами познакомиться. Очень рад.
624. ТРИМЕЙН. Так приятно это слышать, сэр.
625. ДИВЕНИШ (*обращаясь к БАКСТЕРУ*). Робинзон – знаменитый охотник на львов и другую крупную дичь.
626. БАКСТЕР. Правда? Сам я никогда не охотился, но уверен, что это увлекательное занятие.
627. ТРИМЕЙН. Да уж, за неимением другого.
628. ДИВЕНИШ (*обращаясь к БАКСТЕРУ*). Упросите его рассказать о поединке со львом. Потрясающая история! (*Смотрит на часы*). Боже! Должен бежать. Еще увидимся, Бакстер. До свидания, Робинзон. Нет, нет, обойдемся без рукопожатия. Я спешу.
629. *Он еще раз смотрит на часы и выбегает через дверь слева.*
630. *ТРИМЕЙН и БАКСТЕР садятся на диван.*
631. ТРИМЕЙН. Необычный человек, этот ваш приятель Дивениш. Полагаю, потому что поэт.
632. БАКСТЕР. Особой любви к нему я не испытываю…
633. ТРИМЕЙН. Он – хороший парень.
634. БАКСТЕР. Обычно он восторгается только собой и своими стихами. Раз ваша история произвела на него впечатление, значит, ее стоит послушать. Пожалуйста, расскажите о вашем поединке со львом.
635. ТРИМЕЙН (*смеется*). Вот уж не думал, что мне придется рассказывать о моих приключениях, но так уж вышло. Боюсь, я слишком крепко пожал руку Дивенишу, вот он и спросил, не душил ли я львов.
636. БАКСТЕР. А вы душили?
637. ТРИМЕЙН. Доводилось.
638. БАКСТЕР. Это ж надо! Надеюсь, обошлось без ран?
639. ТРИМЕЙН (*беззаботно указывает на левую руку*). Нет, отметину он мне оставил.
640. БАКСТЕР. И какую же?
641. ТРИМЕЙН (*по-прежнему смеясь*). Она видна, если только я закатываю рукав (*что он и делает, но БАКСТЕР, склонившись над его рукой, смотрит не на шрам*).
642. БАКСТЕР. Святой Боже! Я ее нашел!
643. ТРИМЕЙН. Нашли что? (*Опускает рукав*).
644. БАКСТЕР. Я должен немедленно повидаться с миссис Тримейн. Где она?
645. ТРИМЕЙН. Вышла куда-то. А что такое?
646. БАКСТЕР. Я должен немедленно ее найти! Вопрос жизни и смерти.
647. *Он хватает шляпу и торопливо выходит через входную дверь. ТРИМЕЙН с улыбкой смотрит ему вслед. Потом вновь закатывает рукав, смотрит на руку, покачивается головой. И еще пребывает в недоумении, когда возвращается БЕЛИНДА*.
648. БЕЛИНДА. На кухне творится что-то невообразимое. Кухарка заявила, что уходит, хорошо хоть, предупредила заранее, и ваша отбивная из ягненка, которую оставили без присмотра, убежала обратно в мясную лавку, так что мне придется еще раз идти в город. А у меня столько дел (*она смотрит на дверь гардеробной*). Поэтому, мистер Робинзон, вы должны меня покинуть. Прощайте.
649. ТРИМЕЙН. Белинда…
650. БЕЛИНДА. Нет, нет, даже Белинда вам не поможет. Подождите до вечера.
651. ТРИМЕЙН. Мне нужно так много вам сказать. Вечером я выговорюсь.
652. БЕЛИНДА (*подает ему руку*). Начнете в восемь часов. А пока – до свидания.
653. *Он берет ее руку, смотрит на нее, внезапно наклонятся, целует и выбегает из дома.*
654. *БЕЛИНДА переводит взгляд с руки на его спину, удивленно вскрикивает, прижимает тыльную сторону ладони к щеке. Отворачивается от входной двери, но вспоминает про мистера БАКСТЕРА, С улыбкой подходит к двери гардеробной, стучит.*
655. БЕЛИНДА. Мистер Бакстер, мистер Бакстер, вы можете выходить. Он ушел. Я его выпроводила. (*Она открывает дверь и обнаруживает, что гардеробная пуста*). Ох!
656. *БАКСТЕР входит через парадную дверь*.
657. БАКСТЕР. А вот и вы!
658. БЕЛИНДА (*резко поворачиваясь к нему*). Как вы меня напугали, мистер Бакстер! Я никак не могла понять, что с вами случилось. Уже подумала, что вас съел один из зонтиков.
659. БАКСТЕР. Миссис Тримейн, у меня для вас восхитительные новости. Я нашел отца мисс Робинзон.
660. БЕЛИНДА (*не очень понимает, о чем речь*). Отца мисс Робинзон?
661. БАКСТЕР. Да, мистера Робинзона.
662. БЕЛИНДА. Ах, вы хотите сказать… Да, он говорил мне, что его фамилия – Робинзон… Но они не родственники.
663. БАКСТЕР. Подождите! Я видел его руку. Мне удалось увидеть его руку!
664. БЕЛИНДА (*ее глаза открываются все шире и шире*). Вы видели…
665. БАКСТЕР. Я видел родинку!
666. БЕЛИНДА (*протягивает руку*). Покажите мне…
667. БАКСТЕР (*показывает*). Здесь.
668. *БЕЛИНДА смотрит на БАКСТЕРА и начинает радостно смеяться.*
669. БЕЛИНДА. И я ничего не знала!
670. БАКСТЕР. Миссис Тримейн, я рад, что мне удалось оказать услугу вашей племяннице…
671. БЕЛИНДА. Разумеется, он все знал с самого начала.
672. БАКСТЕР. А еще больше я рад тому, что мне удалось победить мистера Дивениша в нашем состязании.
673. БЕЛИНДА. Восемнадцать лет… но мне следовало знать!
674. БАКСТЕР. Меня не обвинят в преувеличении, если я скажу, что шансы на успех практически равнялись нулю.
675. БЕЛИНДА. Восемнадцать лет… и теперь мне осталось подождать целых восемь часов!
676. БАКСТЕР (*торжествующе*). Мы объявим об этом сегодня вечером. «Мистер Дивениш, - скажу я, - юноша… (*мысленно он выстраивает речь*).
677. БЕЛИНДА. И ведь я не ошиблась. Без бороды ему гораздо лучше.
678. БАКСТЕР (*трудится над речью*). «Мистер Дивениш, молодой человек, когда вы пытаетесь противостоять мне, противостоять человеку, который регулярно выступает с докладами перед Королевским статистическим обществом, когда… э…»
679. *К своему изумлению он обнаруживает, что в комнате никого нет. Надевает шляпу, пожимает плечами, оглядывается, бормочет: «Странно», - и уходит*.
680. **ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**
681. *Холл в доме БЕЛИНДЫ, после обеда. БЕЛИНДА лежит на диване, с чашечкой кофе в руке. ДЕЛИЯ сидит в кресле. Она взяла со стола «Лютню любви», читает и хмурится.*
682. ДЕЛИЯ. Какую же он пишет муть!
683. БЕЛИНДА (*возвращается из глубоких раздумий*). Кто, дорогая?
684. ДЕЛИЯ. Клод… мистер Дивениш. Разумеется, он очень молод.
685. БЕЛИНДА. Китс тоже был молодым[[3]](#footnote-4), дорогая.
686. ДЕЛИЯ. Китс обладал определенными преимуществами в сравнении с Клодом. Он начинал фармацевтом.
687. БЕЛИНДА. Звучит гораздо лучше, чем аптекарь.
688. ДЕЛИЯ. Клод начинал с нуля.
689. БЕЛИНДА. Ты всегда называешь его Клод, дорогая? Надеюсь, ты не вырастишь в такую же кокетку, как миссис Тримейн.
690. ДЕЛИЯ. Глупая мамуля! (*Серьезно*). Я не думаю, что он создаст что-нибудь стоящее, пока не начнет работать. Ты обратила внимание на его волосы?
691. БЕЛИНДА (*мечтательно*). Чьи, дорогая?
692. ДЕЛИЯ. Мамуля. Посмотри мне в глаза и признайся, что ты опять нашалила.
693. БЕЛИНДА (*невинным голосом*). Нашалила, дорогая?
694. ДЕЛИЯ. Ты заставила мистера Робинзона влюбиться в тебя.
695. БЕЛИНДА (*радостно*). Правда?
696. ДЕЛИЯ. Да. И это уже серьезно. Он – не такой, как эти двое.
697. БЕЛИНДА. Откуда ты знаешь?
698. ДЕЛИЯ. Да вот знаю.
699. БЕЛИНДА. Дорогая, ты, как я вижу, уже выросла. Вот и мне пришло время устроить свою жизнь.
700. ДЕЛИЯ. С мистером Робинзоном?
701. *БЕЛИНДА какое-то время смотрит на ДЕЛИЮ, потом садится.*
702. БЕЛИНДА. Ты готова услышать великую тайну?
703. ДЕЛИЯ. Я обожаю тайны.
704. БЕЛИНДА (*с упреком*). Дорогая, нельзя относиться к этому так легкомысленно. Это страшная тайна. Возможно, тебе понадобится нюхательная соль.
705. ДЕЛИЯ (*оживившись*). Продолжай, мамуля.
706. БЕЛИНДА. Видишь ли, мистер Робинзон – не совсем тот Робинзон, за которого он себя выдает.
707. ДЕЛИЯ. Неужели?
708. БЕЛИНДА. Дело в том, дитя, он… Почему бы тебе не пересесть ко мне, дорогая и не взять меня за руку?
709. ДЕЛИЯ (*нервно*). Продолжай.
710. БЕЛИНДА. Мистер Робинзон, в некотором смысле, наш родственник. Более того (*она играет кольцами*), он – твой… отец (*смотрит на ДЕЛИЮ, чтобы увидеть ее реакцию*). Дорогая моя, и что ты находишь в этом смешного?
711. ДЕЛИЯ (*подходит и целует ее*). Мамуля, это прекрасно. Я смеюсь, потому что счастлива.
712. БЕЛИНДА. Ты не потрясена?
713. ДЕЛИЯ. Нет. Видишь ли, Клод рассказал мне об этом утром. Он узнал раньше Бакстера.
714. БЕЛИНДА. Да уж! Все, похоже, знали, кроме меня.
715. ДЕЛИЯ. Разве ты не заметила, как мы с отцом сдружились за обедом? Я подумала, что лучше сразу налаживать отношения… потому что, как я понимаю, он будет целовать меня при людях.
716. БЕЛИНДА. Скажи, что он тебе нравится.
717. ДЕЛИЯ. Я думаю, он очень милый. Он знает, что ты знаешь? (*Она возвращается к креслу*).
718. БЕЛИНДА. Еще нет. И сейчас я больше думаю о мистере Бакстере. Как я понимаю, ему ты предпочитаешь мистера Дивениша? Дело в том, что в последнее время они неразлучны.
719. ДЕЛИЯ. Мне достаточно Клода.
720. БЕЛИНДА. Я думаю, мне придется поговорить с мистером Бакстером и расставить точки над i. Ты не будешь возражать, если я приглашу и мистера Дивениша. Мне как-то спокойнее, когда я вижу их обоих. Потом я тебе его верну. Дорогая, как же я сегодня счастлива! (*Она вскакивает, подходит к ДЕЛИИ*). И моя маленькая девочка тоже будет счастлива? Так матери всегда говорят на сцене. Думаю, это очень трогательно.
721. ДЕЛИЯ (*улыбается ей*). Да, думаю, да, мамуля. Разумеется, я не такая романтическая натура, как ты. Наверное, я больше в отца.
722. БЕЛИНДА (*мечтательно*). Нынче Джек может стать романтиком. Этим утром он рассказывал мне о людях, которым делал предложение. То есть, я рассказывала *ему*. И потом, он совсем не похож на отца. Разумеется, он еще и не знает, что он – отец. Дорогая, я думаю, тебе лучше увести его в сад. Только не говори ему, кто он. (*Когда мужчины заходят в комнату, она встает*). А вот и вы! Надеюсь, вы не выбросили сигары, потому что курение разрешено по всему дому.
723. ТРИМЕЙН. Нет, мы докурили, спасибо вам.
724. БЕЛИНДА. Чудесный вечер, не правда ли? И такой теплый для апреля. Делия, ты должна показать мистеру Робинзону сад при лунном свете. При солнечном он его уже видел.
725. ДИВЕНИШ (*быстро*). Мисс Делия, я тоже не видел сад при лунном свете.
726. БЕЛИНДА. Я думала, поэты все видят в лунном свете.
727. БАКСТЕР. Я надеялся, миссис Тримейн, что… э-э… возможно…
728. ДЕЛИЯ. Пойдемте, мистер Робинзон.
729. *ТРИМЕЙН смотрит на БЕЛИНДУ, она кивает.*
730. ТРИМЕЙН. С удовольствием, мисс Робинзон. Как я понимаю, шансов услышать соловья нет?
731. БЕЛИНДА. Наоборот, есть. Я заказала одного для мистера Дивениша. (*ДЕЛИЯ и ТРИМЕЙН уходят. БЕЛИНДА устраивается на диване*). Вот мы и опять вместе. Что скажете, мистер Дивениш?
732. ДИВЕНИШ. Э-э… я…
733. БЕЛИНДА. Нет, я думаю, что первым нужно дать высказаться мистеру Бакстеру. Я знаю, ему не терпится.
734. БАКСТЕР. Да. (*Откашливается*). Миссис Тримейн, я прошу вас стать моей женой.
735. БЕЛИНДА (*мягко*). И на каком основании?
736. ДИВЕНИШ (*жизнерадостно*) Да, сэр, на каком основании?
737. БАКСТЕР. Потому что, как я и говорил вам утром, наше состязание я выиграл.
738. ДИВЕНИШ (*изображая крайнее удивление*). Выиграли?
739. БАКСТЕР. Да, мистер Дивениш. Молодой человек, вы проиграли. Я нашел потерявшегося мистера Робинзона.
740. ДИВЕНИШ. Кто… где…
741. БАКСТЕР (*картинно*). Мисс Робинзон в данный момент в саду с ее отцом.
742. ДИВЕНИШ. Святой Боже! Это был он!
743. БЕЛИНДА (*сочувственно*). Бедный мистер Дивениш!
744. ДИВЕНИШ (*указывает на дубовую скамью с высокой спинкой*). Подумать только, этим утром я сидел на этой скамье… нет, не скамье – на диване… и не догадался! Более того, десятью минутами раньше попросил его передать мне вазочку с орешками.
745. БАКСТЕР. Да уж, Дивениш, вы не так умны, как вам хотелось бы думать.
746. ДИВЕНИШ. И я сам подтолкнул вас к победе. Он сказал мне о шраме, но я пропустил его слова мимо ушей. А потом ушел, оставив вас говорить с ним.
747. БЕЛИНДА (*в тревоге*). О шраме на его руке?
748. ДИВЕНИШ. От львиных когтей. Или зубов.
749. *По телу БЕЛИНДЫ пробегает дрожь*.
750. БАКСТЕР. Рана давно зажила, миссис Тримейн.
751. БЕЛИНДА (*восхищенно смотрит на него*). Лев! Вы так старались ради меня.
752. БАКСТЕР. Полагаю, вы должны признать, Дивениш, что победа осталась за мной?
753. *Изображая отчаяние, ДИВЕНИШ наклоняет голову, вскидывает руки, а потом они безвольно падают.*
754. БЕЛИНДА. Мистер Дивениш, я восхищена вами, как никогда.
755. БАКСТЕР (*обращается к ДИВЕНИШУ, с негодованием в голосе*). Вы поступаете нечестно. Поражение надо принимать, как мужчина. Переигрывать не обязательно. Миссис Тримейн, я желаю получить положенную мне награду.
756. БЕЛИНДА (*после паузы*). Мистер Бакстер… мистер Дивениш, я должна вам кое-что сказать. (*Каясь*). Я слукавила. Я думаю, вы оба должны знать, что я… поступила нехорошо. Делия мне не племянница. Она – моя дочь.
757. ДИВЕНИШ. Ваша дочь! Потрясающе!
758. *БЕЛИНДА одаривает его благодарным взглядом.*
759. БАКСТЕР. Ваша дочь!
760. БЕЛИНДА. Да.
761. БАКСТЕР. Но… но вы слишком молоды, чтобы иметь такую дочь.
762. БЕЛИНДА (*с извиняющимися нотками*). И тем не менее.
763. БАКСТЕР. Она же… взрослая.
764. БЕЛИНДА. Это точно.
765. БАКСТЕР. В этом случае вам должно быть… (*он колеблется, не решаясь озвучить полученный результат*).
766. БЕЛИНДА (*торопливо*). Боюсь, так оно и есть.
767. БАКСТЕР. Но это совсем другое дело. Я не имел ни малейшего понятия. Когда мне будет пятьдесят, вам…
768. БЕЛИНДА (*со вздохом*). Скорее, да, чем нет, мистер Бакстер.
769. БАКСТЕР. А когда мне исполнится шестьдесят…
770. БЕЛИНДА (*обращается к Дивенишу с мольбой в голосе*). Вы не можете остановить его?
771. ДИВЕНИШ. Послушайте, Бакстер, еще одно слово, и до шестидесяти вы не доживете.
772. БАКСТЕР. И еще, мисс… э… Делия… Миссис Тримейн, как я понимаю, в случае нашей женитьбы, она станет моей приемной дочерью.
773. БЕЛИНДА. Не думаю, что она причинит нам много хлопот, мистер Бакстер. У меня есть ощущение, что она сама скоро выйдет замуж (*смотрит на ДИВЕНИША, который согласно кивает*).
774. БАКСТЕР. Тем не менее, я никогда не видел себя отчимом. И, наверное, не преувеличу, сказав, что меня в определенной степени обманывали.
775. БЕЛИНДА (*с упреком*). Получается, и я могу сказать то же самое. Я думала, вы меня любили.
776. ДИВЕНИШ (*сочувственно*). Да, да.
777. БЕЛИНДА (*резко поворачиваясь к нему*). И мистер Дивениш тоже.
778. БАКСТЕР. Э-э…
779. ДИВЕНИШ. Э…
780. *Виновато стоят перед ней, не зная. Что и сказать*.
781. БЕЛИНДА (*пожимая плечами*). Что ж, мне придется выйти замуж за кого-то еще, вот и все.
782. БАКСТЕР. За кого же?
783. БЕЛИНДА. Полагаю, за мистера Робинзона. В конце концов, если я – мать Делии, а мистер Бакстер говорит, что мистер Робинзон – ее отец, пожалуй, нам пора пожениться.
784. ДИВЕНИШ (*с жаром*). Миссис Тримейн, какие же мы идиоты! Он же ваш муж!
785. БЕЛИНДА. Да.
786. БАКСТЕР. У вас все время был муж?
787. БЕЛИНДА (*с извиняющимися нотками*). Я его потеряла. И моей вины в этом нет.
788. БАКСТЕР. Как все запутано. Ничего не могу понять. Как я понимаю… вроде бы понимаю, житься на вас уже нельзя?
789. БЕЛИНДА. Боюсь, что нет, мистер Бакстер.
790. БАКСТЕР. Как же все запутано! Для мужчины моего возраста это уже перебор. Долгие недели я полагал себя… э… потенциальным новобрачным. Я… э… предпринимал определенные шаги. Только этим утром, в записке моей домоправительнице, я предупредил, что в самое ближайшее время ее ждет удивительное известие.
791. ДИВЕНИШ (*радостно*). Ничего страшного. Таким известием может стать покупка новой шляпы.
792. БАКСТЕР (*смотрит на ДИВЕНИША*). А как же вы, сэр? Почему вы воспринимаете случившееся так легко? (*Торжествующе*). Я понял. Теперь мне все ясно. Он переключился на вашу дочь.
793. ДИВЕНИШ. Бакстер, ну почему так грубо?
794. БЕЛИНДА. А почему нет, мистер Бакстер? Этим он очень меня порадовал.
795. БАКСТЕР. Он вас порадовал, миссис Тримейн?
796. БЕЛИНДА. Очень.
797. БАКСТЕР (*задумчиво*). Так! (*Делает круг по комнате, возвращается к БЕЛИНДЕ*). Миссис Тримейн, я только что принял важное решение. Я тоже вас порадую. Я тоже начну ухаживать за мисс Делией (*внезапно хватает ДИВЕНИША за руку*). Пойдемте, разыщем мисс Делию. Может, она отправит нас в новый рыцарский поход, из которого я вновь вернусь победителем. Пойдемте, я говорю! (*Ведет упирающегося ДИВЕНИША к двери*).
798. ДИВЕНИШ (*обращаясь к БЕЛИНДЕ*). Помогите!
799. БЕЛИНДА (*мягко*). Мистер Бакстер… Гарольд (*БАКСТЕР останавливается, смотрит на нее*). Очень уж вы торопитесь. Я думаю, как мать Делии…
800. БАКСТЕР. Прошу меня извинить, миссис Тримейн. От волнения я забыл о приличиях. Имею честь просить вашего разрешения позволить мне…
801. БЕЛИНДА. Нет, нет, я не об этом. Просто, как мать Делии, должна предупредить вас, что она совершенно не готова для того, чтобы занять место вашей домоправительницы. Она мало что смыслит в домашнем хозяйстве.
802. БАКСТЕР (*негодующе*). Мало что смыслит? Разве я не слышал, как за обедом она говорила отцу, что цветы поставила она?
803. БЕЛИНДА. Помимо цветов есть еще многое другое.
804. ДИВЕНИШ. К примеру, толстые шерстяные носки, одеваемые на ночь, Бакстер. Я слышал, проветривать их – хитрое дело. Я уверен, ваша домоправительница…
805. БАКСТЕР. Миссис Тримейн, она научится. Дочь такой матери… Дальше можно и не говорить.
806. БЕЛИНДА. Спасибо вам. Но есть кое-что еще. Вы уменьшаете свои шансы на победу. Начиная совместные ухаживания, вы забываете, что мистер Дивениш все утро провел с моей дочерью один. Вот и вам тоже следует… одному…
807. ДИВЕНИШ. Как бы не так!
808. БАКСТЕР. Да, да, вы правы. Сначала я должен ей представиться, дать знать, что я претендую на ее руку и сердце. Понимаю. (*Обращаясь к ДИВЕНИШУ*). Вы останетесь здесь. Я пойду в сад и…
809. БЕЛИНДА. Может, там слишком прохладно для людей… нашего возраста, мистер Бакстер? А вот библиотека…
810. БАКСТЕР (*изумленно*). Библиотека?
811. БЕЛИНДА. Да.
812. БАКСТЕР. У вас есть библиотека?
813. БЕЛИНЛА (*обращаясь к ДИВЕНИШУ*). Он не верит, что у меня есть библиотека.
814. ДИВЕНИШ. Вы обязательно должны увидеть эту библиотеку, Бакстер.
815. БАКСТЕР. Этим вечером вы постоянно удивляете меня, миссис Тримейн. Сначала дочь, потом муж, теперь – библиотека! Я прихожу сюда три недели, и впервые слышу о библиотеке. Дорогая моя, как вышло, что я в ней ни разу не побывал?
816. БЕЛИНДА (*скромно*). Я думала, что вы приходите ко мне.
817. БАКСТЕР. Да, да, конечно, я приходил к вам, но, если б я знал про библиотеку…
818. БЕЛИНДА. Я так рада, что упомянула про нее. Как удачно все получилось, не правда ли, мистер Дивениш?
819. БАКСТЕР. В последнее время я испытываю определенные трудности в своей работе из-за нехватки некоторых книг, на которые мне хотелось бы сослаться. И если они окажутся…
820. БЕЛИНДА. Дорогой мистер Бакстер, моя библиотека к вашим услугам (*втроем они идут к двери, БЕЛИНДА поворачивается и шепчет ДИВЕНИШУ*). Я покажу ему «Британскую энциклопедию». Скучать вам придется недолго… Делия сейчас подойдет (*улыбается ему, когда он открывает дверь слева от входной, и уходит вместе с БАКСТЕРОМ. ДИВЕНИШ идет к двери в сад, выглядывает из нее*).
821. ДЕЛИЯ (*из сада*). Привет! Мы уже идем.
822. *ДИВЕНИШ отходит от двери, ждет.*
823. ТРИМЕЙН. Где миссис Тримейн?
824. ДИВЕНИШ. Пошла в библиотеку с Бакстером.
825. ТРИМЕЙН. В библиотеку? Где это?
826. ДИВЕНИШ (*тут же подходит к двери слева и открывает ее*). Последняя дверь направо. В самом конце коридора. Вы не ошибетесь. По правую руку.
827. ТРИМЕЙН. Да, конечно. (*Смотрит на ДЕЛИЮ*). Да. (*Смотрит на ДИВЕНИША*). Да.
828. *Уходит. ДИВЕНИШ торопливо закрывает за ним дверь и возвращается к ДЕЛИИ.*
829. ДИВЕНИШ. Ваша мать – потрясающая женщина.
830. ДЕЛИЯ (*восторженно*). Это точно. (*Вспомнив*). Вы про мою тетю?
831. ДИВЕНИШ (*улыбаясь ДЕЛИИ*). Нет, я про вашу мать. Подумать только, мне хватило наглости сделать ей предложение.
832. ДЕЛИЯ. Так это наглость, делать предложение людям?
833. ДИВЕНИШ. Ей.
834. ДЕЛИЯ. Но не мне?
835. ДИВЕНИШ. Ну что вы, Делия!
836. ДЕЛИЯ. Меня зовут мисс Робинзон… то есть, Тримейн.
837. ДЕВИНИШ. Если вы сами в этом не уверены, мне гораздо проще называть вас Делией.
838. ДЕЛИЯ (*улыбаясь*). Пожалуй, вы правы.
839. ДИНЕВИШ. И вы, раз уж я сделал вам предложение, ничего мне не ответили.
840. ДЕЛИЯ. Если ответ вам нужен сейчас, то – нет. А вот если вы готовы подождать до следующего апреля…
841. ДИВЕНИШ (*с упреком*). Между прочим, ради вас я сегодня подстригся. И вы еще не сказали, что вам нравится моя новая прическа.
842. ДЕЛИЯ. Ну как же так! Вы выглядите чудесно.
843. ДИВЕРИШ. И я обещал ради вас бросить поэзию.
844. ДЕЛИЯ. Может, об этом мне вас просить и не следовало.
845. ДИВЕНИШ. Ради вас я готов на любые жертвы, но ведь надо думать и о том, чтобы остаться в памяти потомков.
846. ДЕЛИЯ. Но для этого не обязательно быть поэтом. Потомки будут помнить о вас, если вы станете и законодателем.
847. ДИВЕНИШ. Не понимаю, чем вам не угодила поэзия.
848. ДЕЛИЯ. Вы будете слишком много времени проводить дома. Я хочу, чтобы вы каждое утро уходили и творили великие дела, а каждый вечер возвращались и рассказывали мне об этом.
849. ДИВЕНИШ. То есть, вы думаете о том, чтобы выйти за меня замуж?
850. ДЕЛИЯ. Просто думаю, а вдруг придется?
851. ДИВЕНИШ. Если согласитесь, я буду счастлив. И знаете… я стану законодателем, каждый день буду проходить по Даунинг-стрит, вечером возвращаться и рассказывать о своих делах.
852. ДЕЛИЯ. Как мило с вашей стороны!
853. ДЕВИНИШ (*величественно, вскидывая руку к небесам*). Прощай, Парнас!
854. ДЕЛИЯ. И что это значит?
855. ДИВЕНИШ. Это значит, что я покончил с поэзией. Начинаю жизнь законодателя. Встречайте – мистер Дивениш, новый член парламента.
856. ДЕЛИЯ. Когда я получше вас узнаю, вы мне точно понравитесь.
857. ДИВЕНИШ. Не понимаю, в вас ли дело, в Девоншире или в подстриженных волосах, но я теперь не тот человек, каким был лишь несколькими днями раньше.
858. ДЕЛИЯ. Вы другой. Может, к вам вернулось чувство юмора.
859. ДЕВИНИШ. Возможно. Это любопытное чувство.
860. ДЕЛИЯ (*протягивает руку*). Пойдемте в сад. Сегодня божественная луна.
861. ДИВЕНИШ (*берет ее за руку*). Луна? Луна? И где же я слышал это слово?
862. ДЕЛИЯ. И что это значит?
863. ДИВЕНИШ. Стараюсь не быть поэтом. Я пойду с вами, но на луну смотреть решительно отказываюсь (*левую руку он убирает за спину, вышагивает важно, говоря себе*). Премьер-министр покинул зал заседаний палаты общин.
864. *БЕЛИНДА и ТРИМЕЙН возвращаются из библиотеки*.
865. БЕЛИНДА (*когда он открывает ей дверь*). Благодарю. Пожалуй, мы поступили правильно, оставив его там. Он совершенно счастлив.
866. ТРИМЕЙН. А вот я не был бы счастлив, если бы мы остались.
867. БЕЛИНДА (*подходит к дивану, ложится на него*). Да, но я думаю о мистере Бакстере.
868. ТРИМЕЙН. Не обо мне?
869. БЕЛИНДА. Я подумала, что пора и мистеру Бакстеру почувствовать себя счастливым. Бедняга, в последнее время его преследовали разочарования.
870. ТРИМЕЙН. Разочарования?
871. БЕЛИНДА. Да, он не сомневался, что я… моложе его.
872. ТРИМЕЙН (*с улыбкой*). И сколько вам лет, Белинда?
873. БЕЛИНДА (*потупив взор*). Двадцать два. (*После паузы*). А он посчитал, мне восемнадцать. Такое разочарование!
874. ТРИМЕЙН (*улыбаясь еще шире*). Белинда, сколько вам лет?
875. БЕЛИНДА. Сколько нужно, мистер Робинзон.
876. ТРИМЕЙН. Сколько нужно для чего?
877. БЕЛИНДА. Для такого вот разговора.
878. ТРИМЕЙН. Мне сказать, сколько вам лет?
879. БЕЛИНДА. На самом деле или поэтически?
880. ТРИМЕЙН. Я хотел…
881. БЕЛИНДА. Мистер Дивениш сказал, что я стара, как… сейчас вспомню… стара, как…
882. ТРИМЕЙН. Я не хочу говорить о мистере Дивенише.
883. БЕЛИНДА (*со вздохом*). Никто не хочет… кроме мистера Дивениша. Стара, как звезды и молода, как заря. (*Устраиваясь поудобнее*). Я думаю, это довольно-таки подходящий возраст.
884. ТРИМЕЙН. Самый подходящий возраст.
885. БЕЛИНДА, Жаль, что он бросил меня ради Делии. Мне будет недоставать таких слов. О тетушке жены такого не скажут.
886. ТРИМЕЙН. Так он влюблен в мисс Робинзон?
887. БЕЛИНДА. Да. Полагаю, сейчас гуляет с ней под луной, сравнивает с Дианой.
888. ТРИМЕЙН. С ним все понятно. А как же мистер Бакстер?
889. БЕЛИНДА, Я думала, что сказала вам. Разочарованный тем, что я не столь молода, как он ожидал, мистер Бакстер утешился с томом «Британской энциклопедии».
890. ТРИМЕЙН. Ясно. А другие мужчины в доме есть?
891. БЕЛИНДА (*качая головой*). Это ужасно, правда? Последние три недели я общалась только с этими двумя.
892. *ТРИМЕЙН садится на спинку дивана. Смотрит сверху вниз на БЕЛИНДУ.*
893. ТРИМЕЙН. Белинда.
894. БЕЛИНДА. Да, Генри?
895. ТРИМЕЙН. Меня зовут Джон.
896. БЕЛИНДА. Мне известна только фамилия, вот и пришлось гадать насчет имени. Все думают, что могут называть меня Белинда, оставив свое имя при себе. Так что, Джон?
897. ТРИМЕЙН. Мои друзья зовут меня Джек.
898. БЕЛИНДА. Джек Робинсон. Человек, который всегда так быстро уходит. Надеюсь, теперь вы задержитесь?
899. ТРИМЕЙН. Вы сводите, просто сводите с ума.
900. БЕЛИНДА. Я могу и сама поддерживать разговор. А вы только изредка говорите: «Белинда».
901. ТРИМЕЙН (*берет ее за руку*). Вы кого-нибудь любили, Белинда? Серьезно. По-настоящему?
902. БЕЛИНДА. Я ни к чему не отношусь очень уж серьезно. Ушедший от нас мистер Тримейн, мой первый муж… Джек… забавно, однако, его тоже звали Джек… бывало, жаловался по этому поводу.
903. ТРИМЕЙН. Глупец.
904. БЕЛИНДА. Мне представляется, что вы несправедливы к ушедшему от нас мистеру Тримейну.
905. ТРИМЕЙН. И как давно он умер?
906. БЕЛИНДА. Умер для меня.
907. ТРИМЕЙН. Вы поссорились?
908. БЕЛИНДА. Да. И вина целиком на нем.
909. ТРИМЕЙН. Я в этом не сомневаюсь.
910. БЕЛИНДА. Как приятно это слышать от вас.
911. ТРИМЕЙН. Белинда, я хочу, чтобы вы вышли за меня замуж и забыли о нем.
912. БЕЛИНДА. То самое предложение, которое утром прервали отбивные из ягнятины.
913. ТРИМЕЙН. Белинда, я тебя люблю… ты понимаешь?
914. БЕЛИНДА. Допустим, мой первый муж внезапно появится здесь… как Э-А?
915. ТРИМЕЙН. Как кто?
916. БЕЛИНДА. Ну… как кто-то.
917. ТРИМЕЙН. Он не появится. Я знаю, что не появится. Неужели ты любишь меня не так сильно, чтобы рискнуть, Белинда?
918. БЕЛИНДА. Я еще не говорила, что люблю тебя.
919. ТРИМЕЙН. Так скажи теперь (*БЕЛИНДА смотрит на него, потом опускает глаза*). Ты любишь! Я все равно тебя поцелую. (*Обходит диван и быстро целует ее*). Вот!
920. БЕЛИНДА. О-ох! Ушедший от нас мистер Тримейн никогда бы такого не сделал.
921. ТРИМЕЙН. Я же сказал, что он глупец. (*Садясь на диван*). Белинда…
922. БЕЛИНДА. Да, Генри… я хотела сказать, Джек?
923. ТРИМЕЙН. Ты знаешь, кто я (*уже предвкушая изумление, которое увидит на ее лице*)?
924. БЕЛИНДА (*кивая*). Да, Джек.
925. ТРИМЕЙН. Кто?
926. БЕЛИНДА. Джек Тримейн.
927. ТРИМЕЙН (*подпрыгивает*). Святой Боже, ты знала!
928. БЕЛИНДА (*мягко*). Да, Джек.
929. ТРИМЕЙН (*со злостью*). Ты все время знала, что я – твой муж, играла со мной, кружила голову!
930. БЕЛИНДА (*ровным голосом*). Дорогой, и ты все время знал, что я – твоя жена, но ухаживал за мной, завлекал.
931. ТРИМЕЙН. Это другое.
932. БЕЛИНДА. Именно это я и услышала от ушедшего от нас мистера Тримейна, после чего он хлопнул дверью, отправился в Скалистые горы стрелять медведей, и я восемнадцать лет не получала от него ни единой весточки.
933. ТРИМЕЙН (*покаянно*). Дорогая, каким я тогда был дураком, таким и остался.
934. БЕЛИНДА. Тогда я была дурой, но не теперь. Я не позволю тебе уйти. Мне пора выйти замуж и остепениться.
935. ТРИМЕЙН. Дорогая моя! Как ты узнала, кто я такой?
936. БЕЛИНДА (*смущаясь*). Любопытство, дорогой. Сейчас апрель, меня охватило апрельское настроение, и… и в саду столько цветов… и мистер Бакстер… мы его оставили в библиотеке… оказался большим знатоком родинок. Наверное, он уже добрался до тома с буквой «Эм». Как-то раз мы говорили о них, я упомянула, что у ушедшего от нас мистера Тримейна… у тебя, дорогой… была родинка на руке. Этим утром он увидел ее и рассказал мне.
937. ТРИМЕЙН. Какая потрясающая история!
938. БЕЛИНДА. Да, дорогой. Если на то пошло, она еще более потрясающая. Но я думаю, что остальное лучше рассказать в другой раз. (*Озабоченно*). А теперь покажи мне, где поцарапал тебя этот злобный лев. (*ТРИМЕЙН закатывает рукав*). Ой! (*Она целует руку*). Не следовало тебе покидать Челси, дорогой.
939. ТРИМЕЙН. Если бы не покинул, я бы не нашел тебя.
940. БЕЛИНДА (*сжимая ему руку*). Да, Джек, не нашел бы. (*После паузы*). Я… у меня есть для тебя еще один маленький сюрприз. Если ты к нему готов. (*Встает*). Дорогой, у нас дочь… наша маленькая Делия.
941. ТРИМЕЙН. Делия? Она сказала, что ее фамилия – Робинзон.
942. БЕЛИНДА. Да, дорогой, и ты сказал, что это твоя фамилия. Детям положено носить фамилию отца.
943. ТРИМЕЙН. Но ты сказала, что она – Робинзон, до того, как я… неважно. Дочь! Белинда, как ты могла позволить мне уйти, ничего не сказав?
944. БЕЛИНДА. Ты забыл, как ты хлопнул дверью. А такое не кричат через окно мужчине, отправляющемуся в Америку.
945. ТРИМЕЙН (*обнимает ее*). Белинда, больше не позволяй мне уйти от тебя.
946. БЕЛИНДА. Не позволю, Джек. Теперь я превращусь в замужнюю старуху.
947. ТРИМЕЙН. Нет, нет, ты останешься такой же, как и сейчас. И каждый апрель я буду делать тебе предложение, отбивать от всех влюбленных в тебя мужчин.
948. БЕЛИНДА. Мой дорогой!
949. *Входят ДЕЛИЯ и ДИВЕНИШ*.
950. ТРИМЕЙН (*обращаясь к БЕЛИНДЕ*). Наша дочь.
951. ДЕЛИЯ (*подходит к ТРИМЕЙНУ*). Ты – мой отец.
952. ТРИМЕЙН. Если ты ничего не имеешь против, Делия.
953. ДЕЛИЯ. Тебя долго не было.
954. ТРИМЕЙН. Я постараюсь загладить свою вину.
955. БЕЛИНДА. Делия, дорогая, я думаю, ты можешь поцеловать своего бедного старенького отца.
956. *Когда она это делает, ДИВЕНИШ внезапно и торопливо целует БЕЛИНДУ в щечку.*
957. ДИВЕНИШ. На случай, что вы станете моей тещей.
958. ТРИМЕЙН. Так у нас семейная вечеринка.
959. БЕЛИНДА. О-ох! Мы опять забыли про мистера Бакстера.
960. БАКСТЕР (*входит с книгой в руке*). Не волнуйтесь из-за меня миссис Тримейн. Я отлично провел время (*указывает на книгу*). Нашел очень важную статистику (*смотрит на них*) по психическим заболеваниям в Девоншире.
961. Перевел с английского Виктор Вебер
962. **Переводчик Вебер Виктор Анатольевич**
963. 127642, г. Москва Заповедная ул. дом 24 кв. 56. Тел. 8 499 473 40 91.
964. E-mail: vic-weber@yandex.ru
1. Энох Арден – герой одноименной поэмы английского поэта Альфреда Теннисона (1809-1892) о моряке, который после долгого отсутствия вернулся в свой дом и ушел неузнанным [↑](#footnote-ref-2)
2. Mon dieu, quil pays – Боже, какая страна (фр.) [↑](#footnote-ref-3)
3. Джон Китс (1795-1921), один из классиков английской поэзии, первый сборник стихов опубликовал в 22 года [↑](#footnote-ref-4)